

CONSEJO PERMANENTE



OEA/Ser.G
CP/ACTA 1796/11
23 marzo 2011

ACTA
DE LA SESIÓN CONJUNTA
DEL CONSEJO PERMANENTE Y
DE LA COMISIÓN EJECUTIVA PERMANENTE DEL CIDI (CEPCIDI)
CELEBRADA
EL 23 DE MARZO DE 2011

Aprobada en la sesión del 2 de mayo de 2012

ÍNDICE

	<u>Página</u>
Nómina de los Representantes que asistieron a la sesión	1
Palabras de apertura de la Presidenta del Consejo Permanente	2
Palabras del Presidente de la Comisión Ejecutiva Permanente del Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral.....	2
Presentación de la Vicepresidenta de la Comisión Interamericana de Cultura.....	3
Palabras del Secretario General.....	6
Presentación de la Secretaría Técnica de la Comisión Interamericana de Cultura.....	8
Presentación del Viceministro de Patrimonio e Industrias Culturales del Ministerio de Cultura del Perú sobre “La importancia de las políticas culturales en la realidad nacional: El Ministerio de Cultura del Perú como vector de desarrollo”	11
Presentación del Fundador y Director de Studio C de Guatemala sobre “La Cultura y las nuevas tecnologías como medio de inclusión social y generación de empleo”	16
Participación de las delegaciones	21
Conclusiones a cargo del Presidente de la CEPCIDI	40

CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

ACTA DE LA SESIÓN CONJUNTA CELEBRADA EL 23 DE MARZO DE 2011

En la ciudad de Washington, a las once y tres de la tarde del miércoles 23 de marzo de 2011, celebró sesión conjunta el Consejo Permanente de la Organización y la Comisión Ejecutiva Permanente del Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral (CEPCIDI). Presidieron la sesión la Embajadora Carmen Lomellin, Representante Permanente de los Estados Unidos y Presidenta del Consejo Permanente, y el Embajador Luís Alfonso Hoyos Aristizabal, Representante Permanente de Colombia y Presidente de la CEPCIDI. Asistieron los siguientes miembros:

Embajador Hubert J. Charles, Representante Permanente del Commonwealth de Dominica
y Vicepresidente del Consejo Permanente
Embajadora María del Luján Flores, Representante Permanente del Uruguay
Embajador José Enrique Castillo Barrantes, Representante Permanente de Costa Rica
Embajador Ruy Casaes, Representante Permanente del Brasil
Embajador Guillermo Cochez, Representante Permanente de Panamá
Embajadora Gillian M. S. Bristol, Representante Permanente de Grenada
Embajador Hugo de Zela, Representante Permanente del Perú
Embajador Subhas-Chandra Mungra, Representante Permanente de Suriname
Embajadora Jacinth Lorna Henry-Martin, Representante Permanente de Saint Kitts y Nevis
Primera Secretaria Aylin Luisa Oropeza Bleichner, Representante Interina de Bolivia
Embajador Luis Menéndez-Castro, Representante Interino de El Salvador
Consejera Margarita Riva-Geoghegan, Representante Alternativa de los Estados Unidos
Primer Secretario Forbes July, Representante Alternativo de Guyana
Consejero Paul Prompt Youri Emmanuel, Representante Alternativo de Haití
Lynen Ann Scott, Representante Alternativa de Jamaica
Primera Secretaria Joy-Dee Davis-Lake, Representante Alternativa de Antigua y Barbuda
Segunda Secretaria Agnés María Alvarado Guevara, Representante Alternativa de Nicaragua
Segunda Secretaria Liza Torres Alvarado, Representante Alternativa de Venezuela
Ministro Consejero Jorge Eduardo Contreras, Representante Alternativo de Guatemala
Segunda Secretaria Sandra Mikan, Representante Alternativa de Colombia
Ministro Consejero Christian Rehren, Representante Alternativo de Chile
Primera Secretaria Kendall Belisle, Representante Alternativa de Belize
Quincy Parker, Representante Alternativo del Commonwealth de las Bahamas
Asram Yahir Santino Soleyn, Representante Alternativo de San Vicente y las Granadinas
Ministro Mauricio Escanero Figueroa, Representante Alternativo de México
Segunda Secretaria Carolina Dones, Representante Alternativa de la Argentina
Consejera Jane E. Brathwaite, Representante Alternativa de Barbados
Consejera Avianne Conyette Boney, Representante Alternativa de Trinidad y Tobago
Ministro Fernando Augusto Suarez Moreno, Representante Alternativo del Ecuador

También estuvo presente el Secretario General de la Organización, doctor José Miguel Insulza.

La PRESIDENTA: Good morning! ¡*Muy buenos días!* I am pleased to call to order the special meeting of the Permanent Council that has been convened to celebrate the Inter-American Year of Culture.

It gives me great pleasure to welcome Ambassador Luis Alfonso Hoyos, Permanent Representative of Colombia and Chair of the Permanent Executive Committee of the Inter-American Council for Integral Development (CEPCIDI), who will chair the meeting jointly with me.

It is also my pleasure to offer a warm welcome to the distinguished panel of speakers accompanying us at this meeting, as well as our special guests.

PALABRAS DE APERTURA DE LA PRESIDENTA DEL CONSEJO PERMANENTE

La PRESIDENTA: Esteemed colleagues, special guests, friends: in resolution AG/RES. 2468 (XXXIX-O/09), the General Assembly of the Organization of American States declared 2011 the Inter-American Year of Culture (IAYC), bearing in mind that as the heads of state and government gathered at the Fifth Summit of the Americas, they rightly recognized “that intercultural dialogue and respect for cultural diversity foster mutual understanding and help reduce conflict, discrimination, and barriers to economic opportunity and social participation.”

As the preparations for the celebration of culture throughout this year got under way, the ministers of culture and highest appropriate authorities in our hemisphere affirmed that stimulating creativity in our citizens is a strategy that not only fosters personal growth and social development but may also contribute to finding new and innovating approaches to situations in all areas of human endeavor.

So, I find this meeting a very fitting venue for all member states and invited guests to share information on the objectives of the Inter-American Year of Culture and to have a discussion on culture and its connection with other areas of public policy, such as civic education, the strengthening of democracy, economic development, employment generation, the fight against poverty, and social inclusion.

PALABRAS DEL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN EJECUTIVA PERMANENTE DEL CONSEJO INTERAMERICANO PARA EL DESARROLLO INTEGRAL

La PRESIDENTA: It is now my pleasure and honor to give the floor to the Chair of the Permanent Executive Committee of the Inter-American Council for Integral Development (CEPCIDI), Ambassador Luis Alfonso Hoyos, Permanent Representative of Colombia. Ambassador, you have the floor, sir.

El PRESIDENTE DE LA COMISIÓN EJECUTIVA PERMANENTE DEL CONSEJO INTERAMERICANO PARA EL DESARROLLO INTEGRAL: Muchas gracias, Presidenta.

El lema escogido por nuestras autoridades de cultura para esta celebración “Nuestras Culturas: Nuestro Futuro” recoge el papel indiscutible que juega la cultura con este objetivo común

de construir sociedades más justas, equitativas, seguras y prósperas donde reine el respeto por la diversidad.

Es precisamente este concepto amplio e integral de la cultura el que se viene trabajando en el marco del Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral (CIDI). Nuestra reflexión gira en torno a la influencia de la cultura en la cohesión e inclusión social y como motor de crecimiento económico.

En este sentido, en el marco del CIDI, en el marco de los procesos ministeriales de cultura y de su Comisión, se ha realizado un trabajo importante. Esta sesión conmemorativa nos permitirá conocer más a fondo esa labor de la Comisión Interamericana de Cultura, así como contar con la perspectiva del Ministerio de la Cultura del Perú –aquí tenemos a su Viceministro– y la del sector privado con la presentación de Estudio C de Guatemala.

Es para mí un honor co-presidir esta sesión conjunta del Consejo Permanente y de la CEPCIDI y celebrar así la contribución de nuestras culturas al desarrollo humano y económico y dar lanzamiento al Año Interamericano de la Cultura.

Concluyo así, señora Presidenta.

PRESENTACIÓN DE LA VICEPRESIDENTA DE LA COMISIÓN INTERAMERICANA DE CULTURA

La PRESIDENTA: Thank you very much, Ambassador. I now offer the floor to the Vice Chair of the Inter-American Committee on Culture (CIC), Ms. Celia Toppin, Deputy Permanent Secretary in the Ministry of Community Development and Culture of Barbados. Ms. Toppin, you have the floor.

La VICEPRESIDENTA DE LA COMISION INTERAMERICANA DE CULTURA DE BARBADOS: Madam Chair, distinguished ladies and gentlemen, good morning to you all!

At the Fourth Inter-American Meeting of Ministers of Culture and Highest Appropriate Authorities, a call was made to member states of the Organization of American States to reflect on the social and economic benefits to be derived from investing in the area of culture and the growing economic potential of the creative and cultural industries.

At that meeting, the ministers agreed that the promotion of creativity in our citizens from an early age was a strategy that not only encouraged personal and social development, but also contributed to finding new and innovative solutions to scientific, industrial, technological, and social problems.

Subsequently, at its thirty-ninth regular session, the General Assembly of the Organization of American States declared the year 2011 to be the Inter-American Year of Culture (IAYC).

Responsibility for the coordination of the Year of Culture rests with the Inter-American Committee on Culture (CIC), which CIC was established by the ministers of culture in 2003 with a mandate:

- To design and oversee the implementation of the OAS Inter-American Program of Culture;
- To coordinate and facilitate resources to execute the programmed activities; and
- To maintain a permanent forum for discussion on culture and cultural diversity in the region.

And what are the primary objectives of this Inter-American Year of Culture? As articulated by the authorities of the CIC, the Year of Culture would:

- Provide a platform to promote the key role that culture plays in economic, social, and human development;
- Highlight the rich cultural diversity of the Americas;
- Promote the development and implementation of public policies regarding culture in the member states;
- Ensure the sustainability of the outcomes of the 2011 Inter-American Year of Culture; and
- Raise awareness of the work of the CIC.

In short, the main purpose of the Year is to bring culture into sharp focus in this hemisphere.

It is an unfortunate reality that developing countries have not paid due attention to the development of the socioeconomic potential of their culture sectors. Other organizations, such as the World Bank, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), and the Inter-American Development Bank (IDB), continue to exhort us to diversify our often vulnerable economies.

The cultural and creative industries are well positioned to provide the sustainable development which is so critical to our futures. Indeed, in a document published by the IDB, it is stated that:

While there is no shortage of cultural wealth in Latin American and the Caribbean, the connection between developing cultural industries—such as art, handicrafts, and museums—and economic development has been slow in the making. Supply of cultural products and attractions has generally not been linked with demand, limiting the potential for local business growth and job creation.

Further, statistics published by the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD), show that cultural industries at the time were valued at 7 percent of the world's gross domestic product (GDP). In 2004, global exports had grown from \$39 billion to \$59 billion, with only marginal contributions being made by all developing countries combined.

It is therefore our responsibility not only to enhance the quality of our cultural products but to work to narrow this glaring trade deficit. In the context of the region from which I come, the countries of the Caribbean Community (CARICOM) are comparatively small, and most of them have few natural resources other than our people, but it is this human capital which is the major resource needed for the development of the cultural industries. It is the wealth of creative talent that exists in the Caribbean that will provide the needed raw material. Human capital is a renewable resource, ensuring that investment in this area is both sound and sustainable.

Research has also shown the extent to which involvement in cultural and creative activities can result in the development of more stable, cohesive societies, promoting human resource development in the true sense of that term.

There is no doubt that we are all concerned with making provisions for the development of our young people. In defining youth policies, therefore, it is critical that priority be given to encouraging the fullest possible creative expression.

One of the stated goals of the CIC is to work with member states to promote the importance of integrating the arts more closely into education curricula. Research has confirmed the extent to which the integration of cultural and artistic activities in education can promote increased self-confidence among young people, enhance conflict resolution skills, and, in so doing, contribute to increased social cohesion and the reduction of youth violence. It allows disadvantaged young people, living, so to speak, on the periphery of their societies, to feel a sense of acceptance and inclusion.

The Inter-American Year of Culture will provide a most appropriate opportunity to bring to the attention of the people of the Hemisphere—indeed, to the entire world—the richness of the cultures of our countries and the potential to contribute to international development.

Thanks to the efforts of a dedicated group of member states, plans for the celebration of the Year have progressed apace. The Year now boasts a strategy, a mission statement, a logo, and a slogan. The logo was developed thanks to the efforts of the Ministry of Culture of Brazil.

The mission statement declares that the Inter-American Year of Culture celebrates the diverse cultures of the Americas and promotes the central role that culture plays in economic, social, and human development in our communities.

Of course, the effective implementation of initiatives of the CIC requires financial resources. In this regard, I am happy to announce that the Government of Brazil has signed an agreement with the OAS to contribute one million *reais*; that is, more than \$600,000, to assist with the implementation of the Work Plan of the CIC, including the granting of assistance to projects of member states in the context of the Inter-American Year of Culture. The United States has contributed an additional \$100,000 for similar objectives.

I should like to take this opportunity to express thanks to Brazil and the United States for their generosity and to encourage other member states to follow their example. Support is welcome, whether in cash or in kind.

In closing, ladies and gentlemen, it is the hope of the CIC that every member state will embrace the Inter-American Year of Culture and that opportunities will be provided for the peoples of

this region to celebrate themselves, to strengthen their communities, and to realize the social and economic potential of culture.

Thank you.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Ms. Toppin, for a most informative presentation.

PALABRAS DEL SECRETARIO GENERAL

La PRESIDENTA: I now give the floor to the Secretary General, Dr. José Miguel Insulza. Sir, you have the floor.

El SECRETARIO GENERAL: En primer lugar, un saludo a la Presidenta del Consejo Permanente, Embajadora Carmen Lomellin; al Presidente de la Comisión Ejecutiva Permanente del Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral (CEPCIDI); y, también a nuestros invitados especiales, en particular el señor Bernardo Roca-Rey, Viceministro de Patrimonio e Industrias Culturales del Ministerio de Cultura del Perú; *Mrs. Cecilia Toppin, Deputy Permanent Secretary in the Ministry of Community Development and Culture of Barbados, who is also the Vice Chair of the Inter-American Committee on Culture*; y al señor Carlos Argüello, de Guatemala, fundador del Programa de Capacitación para Jóvenes en Nuevas Tecnologías para la Creatividad, de Guatemala.

La cultura ha estado en esta Organización desde sus orígenes. En realidad y con ocasión de la Primera Conferencia Interamericana de los Estados Americanos en 1889 y 1890, ustedes saben que las conferencias interamericanas pasaban de un año al otro y costaba mucho más llegar a ellas, se estableció la Biblioteca Colón. La Biblioteca Colón es la primera oficina de lo que hoy es el sistema interamericano.

Muchos años después, ya como OEA, la necesidad de manejar más ordenadamente el patrimonio importante que tenemos en materia pictórica con pinturas de distintos lugares de las Américas, llegó el año 1976 a establecer, por resolución del Consejo Permanente, el Museo de Arte de las Américas para tener una plataforma con enfoque regional.

Pero ya mucho antes, por cierto, mucho antes habían tenido aquí un lugar para exponer muy importantes pintores de nuestra región. Hace un par de años atrás tuvimos recién una muestra que nos trajo la Fundación Guayasamín, quienes recordaron, precisamente, que su ilustre padre había realizado las primeras exposiciones cuando era un artista muy joven, aquí, en la Organización de los Estados Americanos.

En 1988, el Protocolo de San Salvador reconoció el derecho de las personas y los pueblos de acceder a los beneficios de la cultura y de los compromisos de los Estados en la adopción de medidas para asegurar su pleno ejercicio: su participación en la vida cultural y artística; la protección de los derechos autorales; la difusión y desarrollo del patrimonio.

En nuestra Carta Social de las Américas estamos negociando un capítulo sobre el tema de la cultura, y nuestra recientemente constituida comisión de trabajo para implementar el Protocolo de San Salvador incluye también, por cierto, los temas de desarrollo cultural.

A partir del 2001, en la Cumbre Presidencial de Quebec se adoptó un nuevo enfoque de reconocimiento y énfasis al impacto de la cultura en el desarrollo, y se definió entonces una cultura institucional para promover el diálogo político entre los Estados Miembros con relación a políticas culturales y su incorporación en las agendas de desarrollo. De esta manera, en el año 2002, se iniciaron los foros ministeriales de cultura. La primera reunión tuvo lugar en Cartagena de Indias, en ese mismo año; y, en 2003, se estableció ya la Comisión Interamericana de Cultura como cuerpo técnico del foro ministerial.

Con estas acciones puntuales la OEA se ha posicionado en este tema, como en otros, como un foro político del más alto nivel; un espacio privilegiado para el intercambio de experiencias, el debate y la cooperación hemisférica en temas culturales.

La CIC, Comisión Interamericana de Cultura, avanza en acciones concretas para responder a los mandatos de sus Estados Miembros y debe informar sobre sus actividades a la V Reunión de Ministros de Cultura que se realizará en Río de Janeiro, Brasil, en los próximos meses.

El 2011 ha sido consagrado por los Estados Miembros de la OEA como el Año Interamericano de la Cultura, bajo el lema de “Nuestras Culturas, Nuestro Futuro”. Su misión está orientada a celebrar las diversas culturas de las Américas y su promoción como elemento fundamental en el desarrollo económico, social y humano de todas las comunidades. Ello es una muestra de que los Estados Miembros reconocen el perfil de la cultura como elemento esencial de las economías, de la diplomacia, de la inclusión social y de la construcción de la paz.

Como es evidente en el programa de esta sesión, los bienes y servicios culturales al mismo tiempo que son formas de expresión personal o colectiva, pueden ser empresas de gran escala en el mercado global. Se convierten, también así, en fuentes de ingresos y empleos y, en última instancia, en elementos útiles en la lucha contra la pobreza y en la promoción de la inclusión social.

Según el Informe sobre Economía Creativa de la UNCTAD de 2008, las industrias culturales y creativas son consideradas como uno de los sectores emergentes más dinámicos del comercio mundial; aportando, según se calcula, un 7% del PIB mundial. Sin embargo, las regiones en desarrollo aún no han aprovechado de la manera en que deberían este gran potencial.

La cultura es arte, idioma, tradiciones, valores; es moda, cine, música, diseño, gastronomía. Acerca a los pueblos, facilita el entendimiento entre los mismos y los hace converger en objetivos comunes. Por eso esta noche reconoceremos a la gastronomía peruana como el primer galardón al Patrimonio Cultural de las Américas, que cada año entregaremos a una manifestación cultural del país que haya fungido como sede de la última Asamblea General de la OEA, sin perjuicio de entregarlo también a otros Estados aquí presentes, como un reconocimiento a sus manifestaciones culturales.

En este inicio del Año Interamericano de la Cultura, invito a nuestros Estados Miembros a asumir el compromiso político y financiero de “apostar a la cultura” y de invertir en un futuro diverso pero integrado, conectado a las raíces pero también innovador y, por sobre todo, parafraseando a Mario Benedetti, defendiendo la alegría de ser quienes somos.

Muchas gracias, Presidenta.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Secretary General, for your warm words of welcome.

PRESENTACIÓN DE LA SECRETARÍA TÉCNICA DE LA COMISIÓN INTERAMERICANA DE CULTURA

La PRESIDENTA: I now offer the floor to Ambassador Luis Alfonso Hoyos, Chair of the Permanent Executive Committee of the Inter-American Council for Integral Development (CEPCIDI), in order to continue the proceedings. Sir, you have the floor.

El PRESIDENTE DE LA COMISIÓN EJECUTIVA PERMANENTE DEL CONSEJO INTERAMERICANO PARA EL DESARROLLO INTEGRAL: Muchas gracias, señora Presidenta.

Me complace ahora ceder la palabra a la señora Lenore Yaffee García, Directora de la Oficina de Educación y Cultura que sirve de Secretaría Técnica del proceso ministerial de cultura y de la Comisión Interamericana de Cultura. Adelante.

La DIRECTORA DE LA OFICINA DE EDUCACIÓN Y CULTURA: Thank you very much, Mr. Chairman. Good morning, delegations and guests!

This launch of the Inter-American Year of Culture (IAYC) is two years in the making, meaning that in 2009, all 34 member states of the Organization of American States believed that culture deserved not an event but a year-long celebration. My report to you this morning is on the advances that the member states and the General Secretariat have made thus far in implementing all of the preparations for the Inter-American Year of Culture.

The coordination of the IAYC has been under the guidance of the authorities of the Inter-American Committee on Culture (CIC): Brazil as Chair and Barbados, Canada, Colombia, and Guatemala as vice chairs. I would like to recognize the First Vice Chair from Canada, Ms. Giuliana Natale, who is present with us today.

In Washington, the Permanent Executive Committee of the Inter-American Council for Integral Development (CEPCIDI) created the CEPCIDI Working Group to Prepare for the Inter-American Year of Culture: 2011. The Working Group comprises 20 member states, and Brazil and the United States are the Chair and Vice Chair, respectively.

The Working Group and then CEPCIDI approved this wonderful logo, which represents the joy that culture brings to all peoples. You have already heard of the mission statement, and our slogan is: "Our Cultures, Our Future." These are elements that all member states and all peoples can use in celebrating and highlighting the Inter-American Year of Culture.

The main objectives of the Year have already been communicated by Ms. Celia Toppin, so I won't list them. I did want to emphasize the third objective, which is the promotion of the development and implementation of public policies in the member states, thus ensuring the sustainability of the outcomes of the IAYC. The reference is to cultural policies, of course, but also to policies that strengthen culture and the role of culture in other sectors, such as education, sustainable development, and sustainable tourism.

Last month, the Secretariat invited all member states to contribute those activities that they would like to register as part of the Inter-American Year of Culture. I'm pleased to report that 15 member states responded to that call with 100 projects and activities, all of which are now on the Web site.

This slide shows you some of the projects and activities that are going to be celebrated throughout the region during the Inter-American Year of Culture:

- In The Bahamas, the E. Clement Bethel National Arts Festival;
- In Chile, next month, the presentation of the award to the winner of the Gabriela Mistral Inter-American Poetry Contest for young people in schools;
- Colombia has decided that its incorporation into the Smithsonian American Folk Life Festival, here on the National Mall in Washington in July this year—a very exciting initiative—will be celebrated as part of the Inter-American Year of Culture.

Hopefully, all member states will soon respond so that we will have the full range of activities throughout the Hemisphere.

Today, the Web page of the Inter-American Year of Culture is being launched. You can see on your screen the home page, www.oas.org/yearofculture. It is going live as we speak. It will include all projects being celebrated in the region; multilateral projects with partial financing from the OAS when those are selected; and, of course, all of the documents and news on events, projects, and activities in the framework of the IAYC. The Secretary General's award tonight to Peru for its gastronomy, as part of the Cultural Heritage of the Americas, is on the Web page.

Also, in the framework of the IAYC and through the CIC, the OAS is putting concrete resources into the hands of the Hemisphere's policymakers and people to celebrate the role of culture and development. This project, "Culture in Development: An Inter-American Information Network," is funded by the Government of Canada through the Canadian International Development Agency (CIDA). The Network comprises all member states, civil society, and international organizations and will facilitate the design and implementation of public policies in culture. It consists of a communication strategy that includes:

- The video "Toward a Culture of Nonviolence: the Role of Art and Culture";
- A portfolio of good practices in culture for development;
- Technical cooperation missions, based on good practices throughout the region, so that those who wish to learn about good practices in cultural policies and culture for development can work with their peers in other member states. Last year, 11 projects were selected from 18 institutions in 12 member states, and we hope that this year, another round of these technical cooperation missions will be possible.
- Finally, an Internet portal with our strategic partner, the *Universidad Tecnológica de Bolívar* in Cartagena, Colombia, which I'll show you in just a moment. It's a Web-based space for communication, knowledge-building, and cooperation in the field of

culture for development, and we are currently seeking a partner in the anglophone Caribbean. Right now, it is a bilingual Web site; we hope it might eventually be quadrilingual, but we need content from the Caribbean to make it truly inter-American.

The portfolio of best practices will be published and presented, in print and Web-based forms, at the Fifth Inter-American Meeting of Ministers of Culture and Highest Appropriate Authorities, to be held in Brazil. It's a lovely publication that illustrates everything that all of the speakers are saying today. These are good practices in the use of culture and cultural policies for development. There are three experiences from North America, three from the Caribbean, three from Central America, and nine from South America—18 good practices in all.

This is the Web portal, as it currently stands, with our partners in the Colombian Caribbean: <http://desarrollocultura.net/>. Right now on their home page, they are featuring the fact that the member states of the OAS are declaring 2011 the Inter-American Year of Culture.

Other areas of the OAS, beyond the Office of Education and Culture (OEC), are very much involved in the celebration of the Inter-American Year of Culture. The Secretariat for External Relations (SER) has given excellent support to this effort. Everyone is receiving today a copy of this month's edition of *Américas* magazine, which features the Inter-American Year of Culture and an article written by an authority on culture from the Ministry of Culture in Argentina on the roles of culture and of creative industries in Argentina's economic development. There will be additional articles in *Américas* this year on the IAYC.

All of the exhibits in the Art Museum of the Americas (AMA) this year are using the logo and are being framed as part of the Inter-American Year of Culture. The home page of the OAS's Web site also carries the logo of the IAYC, and as you heard, an award will be presented this evening for contribution to the Cultural Heritage of the Americas.

In the OAS Scholarship Program, which is housed in the Department of Human Development, Education, and Culture (DHDEC) of the Executive Secretariat for Integral Development (SEDI), 20 of the scholarship awardees are studying areas related to culture. A special call is going out this year from the Scholarship Program to encourage more applications in the field of culture for development. Member states will be selecting two topics on culture for funding additional projects this year through the Special Multilateral Fund of the Inter-American Council for Integral Development (FEMCIDI).

I'm excited to share with you that in response to the call from the OAS, the ministers of culture of Central America, in the framework of CECC/SICA, have declared the year 2011 to be the Central American Year of Culture.

The political dialogue that takes place at all levels in the OAS presents opportunities to integrate the contribution of culture and the importance of cultural policies in many areas of our hemisphere and its political agenda:

- The Fifth Inter-American Meeting of Ministers of Culture and Highest Appropriate Authorities, to be held in Brazil;

- The forty-first regular session of the General Assembly, to be held in San Salvador, El Salvador;
- The XIX Inter-American Travel Congress, which will be held in September in San Salvador, El Salvador, and includes cultural tourism as one of its four main topics;
- The Seventh Inter-American Meeting of Ministers of Education, which will be held in Suriname on March 1 and 2, 2012; the theme of which has not been selected but there is keen interest in the integration of education and culture; and
- The Sixth Summit of the Americas in April 2012 in Colombia, which will be held exactly as the Inter-American Year of Culture comes to a close.

I want to thank the incredibly creative and dedicated people, both in my office and throughout the Secretariat and elsewhere in the Hemisphere, who have been working to make this mandate of the General Assembly to hold an Inter-American Year of Culture something real, something exciting, and something with impact.

I thank you very much.

EL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN EJECUTIVA PERMANENTE DEL CONSEJO INTERAMERICA PARE EL DESARROLLO INTEGRAL: Muchas gracias a Lenore García por su intervención y por el apoyo que se viene prestando desde su oficina a la Comisión Interamericana de Cultura.

PRESENTACIÓN DEL VICEMINISTRO DE PATRIMONIO E INDUSTRIAS CULTURALES DEL MINISTERIO DE CULTURA DEL PERÚ SOBRE “LA IMPORTANCIA DE LAS POLÍTICAS CULTURALES EN LA REALIDAD NACIONAL: EL MINISTERIO DE CULTURA DEL PERÚ COMO VECTOR DE DESARROLLO”

EL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN EJECUTIVA PERMANENTE DEL CONSEJO INTERAMERICA PARE EL DESARROLLO INTEGRAL: Vamos ahora al siguiente punto de la agenda. Me complace darle la bienvenida al señor Bernardo Roca Rey, Viceministro de Patrimonio e Industrias Culturales del Perú, quien nos hará una exposición sobre la importancia de las políticas culturales como vector de desarrollo. Señor Viceministro, tiene usted la palabra.

EL VICEMINISTRO DE PATRIMONIO E INDUSTRIAS CULTURALES DEL MINISTERIO DE CULTURA DEL PERÚ: Permítame iniciar estas palabras con una manifestación de gratitud muy especial por poder estar entre ustedes hoy representando al Ministerio de Cultura del Perú en un evento que está muy ligado a una de las convicciones que con mayor tesón y coherencia he defendido a lo largo de mi vida.

El papel central que desempeña la cultura en el desarrollo económico, social y humano es en este, según entiendo, el objeto principal del Año Interamericano de Cultura que lanzamos oficialmente hoy. Naturalmente es también motivo de gran complacencia que en ese marco se haya decidido inaugurar la distinción Patrimonio Cultural de las Américas, atribuyéndosela a la

gastronomía peruana. Creo que esa elección es particularmente significativa en el contexto del tema que nos convoca, según explicaré más adelante.

Hace tan solo un año ningún representante del Ministerio de Cultura del Perú hubiera podido estar presente en esta Asamblea por la sencilla razón de que el Ministerio aún no existía. El Perú, cuna de civilizaciones, poseedor de uno de los patrimonios culturales más ricos del mundo, crisol de sangres y culturas, paradójicamente carecía de una institución que representara, administrara, promoviera y defendiera los valores e intereses del sector cultura al más alto nivel político.

Solo en julio del año pasado, atendiendo a lo que era un reclamo constante de la sociedad civil y una promesa reiterada de muchos gobiernos, el Congreso de la República aprobó y el Presidente promulgó la ley 29565. Dicha ley crea el Ministerio de Cultura con cuatro áreas programáticas de acción:

1. Patrimonio cultural de la nación material e inmaterial;
2. Creación cultural contemporánea y artes vivas;
3. Gestión cultural de industrias culturales;
4. Pluralidad étnica y cultural de la nación.

Luego de las modificaciones legales y reglamentarias necesarias, iniciamos nuestro trabajo hace seis meses con estructura básicamente organizada en torno a dos viceministerios: el de patrimonio cultural e industrias culturales, que me honro en dirigir, y el de interculturalidad.

Ciertamente no partimos de cero. El Viceministerio Patrimonio Cultural e Industrias Culturales recoge la herencia, incluyendo medios humanos y materiales del Instituto Nacional de Cultura (INC) creado en 1971 en reemplazo, a su vez, de la Casa de la Cultura. Dicho Instituto, hasta entonces adscrito al sector de educación, había realizado una muy valiosa labor, sobre todo en el plano de la protección patrimonial. El Viceministerio, al tiempo que preserva esa importante función, está modernizando el servicio de la promoción de la cultura a través del fortalecimiento de las políticas para el fomento de las artes e industrias culturales.

En cuanto al Viceministerio de Interculturalidad, con su creación se consolida el reconocimiento de la diversidad cultural de los pueblos del Perú, a través del esfuerzo de políticas para el diálogo intercultural, la inclusión social y el respeto de los pueblos indígenas y afro-peruanos. También recoge la experiencia de instituciones anteriores, en particular del Instituto Nacional de Desarrollo de los Pueblos Andinos, Amazónicos y Afroperuanos, el INDEPA. Sobre esas dos partes nos echamos a andar hace medio año, tratando de conciliar la siempre acuciante gestión de lo cotidiano con la crucial labor de organizar un nuevo ministerio en muy corto plazo.

Debo recordar que la actual administración culmina el 28 de julio del presente año. Nuestro objetivo prioritario es, entonces, dejar a nuestros sucesores una institución sólidamente organizada, en pleno funcionamiento y con logros tangibles en todas las dimensiones de la gestión del Ministerio.

En esta tarea, un hito muy importante ha sido alcanzado gracias a la activa participación de la OEA. En efecto, luego de contactos canalizados a través de nuestro Representante Permanente y del

Departamento para la Gestión Pública Efectiva de la Secretaría de Asuntos Políticos, el 4 de febrero pasado, el Ministro de Cultura Juan Ossio suscribió en Lima un memorándum de entendimiento con el Secretario General de la Organización, don José Miguel Insulza, estableciendo un marco general de cooperación para apoyar al Ministerio en sus esfuerzos de modernización y fortalecimiento institucional. Gracias a ese instrumento se desarrolló en febrero un taller con los principales directivos del Ministerio que está dando como resultado lo que hemos denominado la Re de Fe, o Revolución de Febrero, y que nos llevará a culminar este mes el Plan Estratégico del Ministerio de Cultura.

La visión que guía este plan es la de un ministerio que sea reconocido como un modelo de gestión pública que logre mejorar la calidad de vida de los peruanos a través de la cultura, como factor activo en el desarrollo sostenible del país, fortaleciendo nuestra identidad pluricultural. El componente del desarrollo es pues esencial a nuestro plan.

Al respecto, cabe recordar que es una evolución internacional relativamente reciente el reconocimiento de la importancia de la cultura como factor de desarrollo. Desde el Decenio Mundial para el Desarrollo Cultural de 1988 al 1998, diversos instrumentos internacionales recogen esta participación. Entre ellos debe mencionarse especialmente los trabajos realizados por la Comisión Mundial sobre la Cultura y el Desarrollo, presidida por el Embajador Javier Pérez de Cuellar y su informe en *Nuestra Diversidad Creativa*, 1995, a partir del cual se identifican siete dimensiones de la relación entre cultura y desarrollo, a saber: política, educativa, económica, social, comunicaciones, derechos humanos, y gestión sostenible del patrimonio cultural.

En diciembre del 2010 una resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas, muy activamente promovida y liderada por el Perú, por primera vez pone en relieve la contribución importante de la cultura al desarrollo sostenible y al logro de los objetivos de desarrollo nacionales y a los objetivos de desarrollo convenidos internacionalmente, incluidos los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

En lo esencial, se puede asegurar que el desarrollo humano no es posible sin la dimensión cultural, referida justamente a los atributos que más nos hacen humanos —la inteligencia, los valores, la belleza, la creatividad, la vida en comunidad. Pero éste no es convenientemente atendido, eso lo sabemos, hoy que el crecimiento económico no garantiza por sí solo el desarrollo y la cohesión social y es imperativo considerar los factores culturales, principalmente en un mundo globalizado y diverso. A un nivel más específicamente económico, la tendencia es también a la valorización del sector cultural en la creación y difusión de la riqueza nacional y mundial.

El impacto de la cultura en el PBI debe ser medida considerando tanto las contribuciones más obvias y directas de los bienes y servicios que transmiten valores artísticos, estéticos o simbólicos — industrias culturales, artes escénicas y plásticas, artesanía— como otros aportes más mediatos pero no menos importantes —los vínculos con el sector turismo, la repercusión directa o secundaria sobre la creación de empleos, la importancia de los saberes tradicionales en el desarrollo sostenible, la relación entre la diversidad, creatividad y emprendimiento, o la consideración de factores inmateriales como el empoderamiento o el aumento de la autoestima de la población.

Medir ese impacto en puntos del PBI es tarea compleja. Y de hecho, es una preocupación que ha llevado a diversos intentos de formulación de indicadores apropiados a nivel internacional.

Esta es una de las razones por las que el sector cultura rara vez recibe de los poderes públicos presupuestos y apoyos que correspondan a su real aporte al desarrollo y crecimiento nacionales.

Permítanme ilustrar lo que ha venido diciendo con un caso paradigmático en nuestro país, al cual me he referido desde otro ángulo en la conferencia que pronuncié ayer en el Salón de las Américas y que será materia de la celebración de esta noche, la gastronomía. Cualquier viajero informado sabe que en Perú, con base en la gran diversidad de culturas que conforman nuestra identidad nacional y en la gran variedad de productos de nuestra biodiversidad, ha desarrollado desde hace mucho tiempo una de las tradiciones culinarias más ricas del mundo. Pero en los años recientes, con el *boom* gastronómico, hemos asistido a un cambio de naturaleza cualitativa de una actividad alimentaria y a menudo festiva. La culinaria peruana ha pasado a ser un emblema cultural, un verdadero motor económico y un factor primordial de cohesión e inclusión social.

En cuanto al impacto económico del sector, me gustaría dar algunos datos. Entre los años 2005 y 2009 el número de restaurantes en el Perú creció 45% con la consiguiente creación de empleos y movilización de bienes y servicios. El crecimiento del personal que trabaja en restaurantes es de 18% anual, registrándose trescientos veinte mil personas en el año 2009. Si se considera toda la cadena productiva, desde extracción, industria, comercio y servicio, la gastronomía involucra directa o indirectamente a cinco millones de personas, el 20% de la población económicamente activa, desde el pescador hasta el fabricante de servilletas. Según estudios, la cadena de valor generada por la cocina producirá más de cuarenta mil millones, unos catorce mil quinientos millones de dólares. Esto es el 11% del PBI en el 2009.

El 68% de las franquicias nacionales existentes en el Perú son relativas a gastronomía. En el mundo existen dieciséis países con franquicias peruanas, de las cuales el 90% están en el rubro gastronómico. El turismo receptivo que, es bueno recordarlo, es esencialmente cultural, representa el 7% del PBI. El 42% de los turistas asegura que la gastronomía fue uno de los aspectos que influyó en la elección del Perú como destino. Todo esto sin considerar un factor fundamental.

Hace unos años el señor Enrique Iglesias me dijo que la autoestima de la población de un país puede significar hasta dos puntos porcentuales de su PBI. No sé en qué estudio basó su apreciación. Lo que sí sé es que la revolución gastronómica peruana ha precedido, acompañado, y según indican cifras que he presentado, contribuido a impulsar y sostener el crecimiento del Perú en la última década.

Ese crecimiento ha estado acompañado de un sentimiento de orgullo y optimismo sobre el país y su destino. El 95% de los peruanos consultados en una encuesta hace un par de años mencionaban a la gastronomía como uno de los motivos principales para ese orgullo, de manera que las consecuencias sobre la cohesión nacional son evidentes, como lo son sobre la inclusión social. Cada vez más peruanos aprovechan las posibilidades profesionales y laborales abiertas a lo largo de toda la cadena productiva impulsada por la gastronomía.

Se me dirá que este ejemplo es valioso y estimulante pero difícilmente extrapolable a otros dominios de la cultura, menos directamente vinculados con circuitos productivos tan amplios. En el Ministerio de Cultura del Perú pensamos que, más allá del peso específico en puntos porcentuales del PBI, el ejemplo de la gastronomía sí es válido para ser tomado en cuenta en otros ámbitos del sector cultura en los que tiene esencial importancia su relación con el desarrollo; esa relación pasa por todas las dimensiones que he citado a lo largo de esta exposición: impacto económico de las actividades

culturales; relación entre saberes tradicionales y desarrollo sostenible; influencia sobre la cohesión nacional y la inclusión social; participación del sector público y del sector privado, de gobiernos regionales, locales y comunales; y una concepción del desarrollo inseparable de la satisfacción de las necesidades de lo bueno y lo bello, que es lo que nos hace humanos.

Los lineamientos estratégicos que estamos desarrollando se fundan en estos conceptos. Solo para ilustración y para terminar, mencionaré algunos de los programas y proyectos que estamos lanzando en estos días.

- Sistema de Información Cultural del Perú disponible en la Web a partir de junio del 2011;
- Modernización y descentralización de CONACINE, entidad promotora de la producción cinematográfica con talleres regionales, nacionales y lanzamiento de nueva página Web en mayo.
- Inauguración en julio del Gran Teatro Nacional, con la ambición de ser el mayor polo de atracción del Pacífico Sur para eventos culturales.
- Reglamentación de la ley de incentivos para proyectos culturales, o ley del mecenazgo y conformación de un grupo de trabajo público-privado para plantear iniciativas que mejoren el entorno de la inversión en la cultura.
- Potenciación y promoción de la Orquesta Sinfónica Nacional Juvenil y de otros elencos del Ministerio –coro, ballet, folclor.
- Desarrollo de una red de puntos de cultura, siguiendo el modelo brasileño como facilitadores de la creación cultural y la interculturalidad.

Señores, no hay desarrollo sin cultura. Y el desarrollo debe estimular y promover la cultura. Ese es el círculo virtuoso que, en síntesis, explica nuestra visión y justifica la existencia de nuestro Ministerio.

No puedo dejar este lugar sin agradecer públicamente a nuestro Embajador señor Hugo de Zela y a los miembros de su Misión. Sin ellos este mensaje importante para nuestro país no hubiera llegado a ustedes.

Muchas gracias.

EL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN EJECUTIVA PERMANENTE DEL CONSEJO INTERAMERICA PARE EL DESARROLLO INTEGRAL: Señor Viceministro Bernardo Roca Rey, muchas gracias no solo por compartir esta información sino estas reflexiones que creo que a todos los que estamos reunidos en este encuentro conjunto del Consejo Permanente y del CEPAC nos llena de entusiasmo porque muestra con hechos reales y con experiencias concretas el significado, no solo para el orgullo colectivo sino para la inclusión social, y el impacto económico de políticas públicas incluyentes en materia de cultura.

PRESENTACIÓN DEL FUNDADOR Y DIRECTOR DE
STUDIO C DE GUATEMALA SOBRE
“LA CULTURA Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS COMO
MEDIO DE INCLUSIÓN SOCIAL Y
GENERACIÓN DE EMPLEO”

EL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN EJECUTIVA PERMANENTE DEL CONSEJO INTERAMERICA PARE EL DESARROLLO INTEGRAL: Vamos ahora al siguiente punto del orden del día. Me complace darle la bienvenida a Carlos Argüello, Fundador y Director de Estudio C de Guatemala. Adelante.

EL FUNDADOR Y DIRECTOR DE ESTUDIO C DE GUATEMALA: Muchas gracias. Primero que todo es un honor estar aquí con ustedes. Gracias por la invitación.

Yo quisiera entrar al tema de lo que hemos estado discutiendo, enseñándoles un poco de la experiencia que hemos tenido en Guatemala.

[Se muestra un video.]

Entonces vamos a comenzar con un video. Mi nombre es Carlos Argüello. Yo soy de padres nicaragüenses. Yo crecí en Guatemala y estoy utilizando las láminas educativas que se conseguían hace cuarenta años en las librerías y farmacias y todavía se consiguen hoy.

Yo, cuando fui al colegio, tenía muchísimos problemas porque se me confundían las palabras y no sabía exactamente por qué. En esa época todo lo que era dislexia y distintas habilidades de aprender no estaba muy de moda. Tenía problema en los ojos también porque básicamente movía los libros en vez de mover los ojos. Me entrenaron para que pudiera mover los músculos. Total, lo que fue educación fue una tortura para mí. Entonces tenía tutores en la tarde. Yo me refugié en el mundo creativo, en el mundo de los dibujos. Era lo único que me interesaba.

A los 17 años por falta de oportunidades me fui a los Estados Unidos y me puse a trabajar en un restaurante para poder pagar los estudios. Seis años estuve allí pero pude ir a la academia de arte *Academy of Art College* en San Francisco, donde lo interesante de la academia de arte es que se encontraba en San Francisco, a la orilla del Silicon Valley, donde estaba comenzando todo el mundo de computación y animación. Mi primer trabajo fue para la NASA y Ford Aerospace, haciendo visualización científica; trabajé como cuatro años en eso antes de moverme al mundo del entretenimiento.

Comencé a trabajar en esta compañía que se llama Pacific Data Images que ahora es *Dreamworks*, los que hacen *Shrek*, *Madagascar* y todas estas películas que ustedes ven en el cine. Comenzamos y crecí con esa industria. Éramos treinta jóvenes haciendo algo que en ese momento no era lo normal. Hacíamos imágenes en movimiento y comenzamos con la industria, primero haciendo videos de música –hicimos cuatro videos para Michael Jackson. Luego continuamos haciendo comerciales hasta llegar a películas. La primera película grande fue con Oliver Stone. Luego esa de *Ángeles en el Estadio* con Disney. Era la primera película de Disney que tenía como 300 efectos en la época.

Luego me cambié a otra compañía que se llama Cinesite, que es la parte digital de Kodak. La compañía Kodak quería ver qué estaba pasando en el mundo digital. Entonces ahí continué trabajando en una serie de películas donde básicamente lo que siempre hacíamos era innovación a través de nuevas tecnologías mezclando lo que era tecnología con arte; crear innovaciones.

Lo distinto de esto es básicamente que estábamos utilizando por primera vez todo lo que era el mundo de la creatividad pero con nuevas técnicas. Y me dedicaba básicamente a entrenar a jóvenes de todas partes del mundo. En esa época, eran los noventa en Hollywood, y traíamos talento de todas partes del mundo. Y venían jóvenes de China, Afganistán, Argentina, Francia a trabajar en Hollywood para contribuir a estas películas.

Para trabajar en estas películas trabajábamos alrededor de 300, 700 por compañía. Para *Space Jam* fueron 1.200 escenas y trabajamos 300 personas solo en la parte digital; como otras 400 en la parte de animación, etcétera. *Armageddon* fue una de las películas que ya marcó mi final de esa época. Era muy interesante pero ya la industria seguía cambiando y lo que pasaba era que ahora se distribuían en muchas, muchas compañías.

Luego de alrededor de 20 años comencé a repensar mi vida; quise retirarme de esto y dije, bueno qué quiero hacer. Y la familia, lo latino, me halaba. Entonces me regresé a Centroamérica, específicamente a Antigua, Guatemala que es un lugar bellissimo. Pasé tres años sin trabajar, yo muy contento, pero lastimosamente vi que la falta de oportunidades continuaba, excepto que había una generación de jóvenes que ya les interesaba todo este mundo. Había unos cuantos jóvenes en Antigua que querían participar en esto y entonces dije, bueno, le voy a comenzar a enseñar a seis jóvenes. Estos seis jóvenes le comenzaron a enseñar a otros trece, catorce, veinte; llegamos a ser cincuenta antes de comenzar a trabajar en las películas grandes y luego llegamos a ser cien.

Entonces, básicamente en el 2003 cuando vi que ya existían muchos jóvenes que les interesaba esta industria y estábamos buscando nuevos mercados dije, bueno, en este momento el único mercado que conozco es el mercado de Los Angeles. Entonces regresamos a Los Angeles en el 2005, luego de cinco años de no trabajar en la industria y creía que nadie me iba a dar trabajo pero por suerte la inversión que se había hecho en el trabajo y años de trabajo en ese mundo, en menos de diez días nos dieron esta película que era las *Crónicas de Riddick*, una producción de ciento setenta millones de dólares para Universal y básicamente comenzamos la fórmula de trabajo donde yo estaba sentado en Universal con otros dos jóvenes de Guatemala y a través de ya las nuevas tecnologías, Skype todavía no existía, pero hay *iChat* en teleconferencia, mandábamos instrucciones y los jóvenes en Guatemala hacían todo el diseño y luego mandaban las piezas a Hollywood y ahí las poníamos juntas.

Eso básicamente nos dio la pauta de la nueva manera en que trabajamos y comenzamos a trabajar con los distintos estudios. Trabajamos para Universal, para DreamWorks. Hemos trabajado para Fox, Disney, Walden, New Line. Total, en realidad, somos la única compañía en Latinoamérica que hemos trabajado para todos los estudios grandes y todo con esta fórmula de los jóvenes en, primero solo en Guatemala, y trabajando con Los Angeles.

Pues así continuamos como en seis, siete películas. Está *Rápido y Furioso Tokyo Drift* donde básicamente esto está supuesto a ser Tokio. Fue filmado en Los Angeles en unas planicies y luego nosotros vamos y cortamos la carretera, exactamente donde van los carros para que la gente crea que los carros están en gran peligro, pero no es cierto. Eso es todo hecho en Guatemala. Y lo que está

supuesto a ser Japón, todas esas montañas muy lindas de Japón, en realidad son fotografías de Guatemala yendo hacia el Lago Atitlán. Pero esa es la magia de Hollywood, ¿no?

Después *Natividad*, la historia de Jesucristo, desde Marruecos, Italia y Guatemala se hizo la película. Estos son castillos que están en Marruecos; la parte de abajo. Luego nosotros diseñábamos la parte de arriba y se ponía todo junto y es lo que se mira en la película.

Lo interesante de eso es pues que los jóvenes fueron creciendo en la habilidad de poder crear estas imágenes y la calidad de las imágenes y luego apareció las *Crónicas de Narnia*. Sabíamos que iba a ser una película grande, sabíamos que había mucha gente creativa involucrada en el mundo y nos acercamos a los productores. En realidad, ellos nos pidieron que diseñáramos un castillo que era este el castillo, el castillo para el león; y nos dijeron, bueno ahora hagan el castillo para la bruja. Y así consecuentemente fuimos trabajando una, dos, tres escenas hasta llegar a hacer 350 escenas. Fuimos la compañía número tres en cantidad de efectos y los efectos fueron nominados al Oscar.

Entonces, por primera vez estos jóvenes, esta idea que comenzó en la Antigua Guatemala con seis jóvenes fue creciendo muy rápido. Ellos están trabajando en una industria y ser reconocidos con el premio más grande de la industria y los vamos a oír a ellos ahora.

[Se muestra un video.]

Pues gracias a alguien de la OEA, a Miguel Porrua, para ser específico. Él estaba viendo televisión un día y en CNN me vio hablando y dijo, la OEA tiene que saber de este proyecto. Eso fue hace como seis años y comencé la segunda etapa de lo que estamos haciendo, y que básicamente consiste en que esto que había comenzado solo para Guatemala ahora se ha expandido a toda la región; y estamos trabajando desde Centroamérica, México y Colombia y hemos continuado creciendo el proyecto en la región.

Esto es ya las *Crónicas de Narnia 2, El Príncipe Caspián* y está hecho en México, Guatemala, Inglaterra y Nueva Zelanda. Nos encontramos trabajando en este proyecto. Trabajamos en este personaje, y así continuamos creciendo. Luego de estar en México comenzamos con un estudio pequeño allá. Hicimos esta película y hemos hecho otros comerciales. Estamos comenzando a hacer nuestras propias producciones. Las producciones nuestras pues obviamente van en el mundo del entretenimiento pero siempre tratamos de meterle otros temas. Estas imágenes son de las *Crónicas de Narnia* y luego vamos a ver un poco de *Artemio Arteaga* y *la Santa Hermandad*.

Hemos estado trabajando en México y Colombia en los últimos tres años. Estuvimos con el Vicepresidente Francisco Santos trabajando en toda la parte educativa para Colombia, entrenando a 140 jóvenes en esta industria.

Esto es *Artemio Arteaga*, como reconocen ahí, el Palacio de Bellas Artes, Porfirio Díaz, leyendas latinoamericanas todas envueltas en una película que estamos en proceso de preproducción en este momento. Y estas son pruebas de cómo van a ser las imágenes.

En realidad este es el concepto de lo que estamos pensando, centros de investigación y relación de contenido que tienen estudios de producción, centros educativos y centros de investigación y desarrollo con responsabilidad social, que es la parte donde aprovechamos y usamos muchas cosas culturales.

Estamos haciendo los centros de producción para estimular el desarrollo, para crear trabajo, para que los jóvenes tengan trabajo a largo plazo y estamos concentrándonos en las industrias de animación y efectos visuales. Animación, porque el presupuesto de esta película son más o menos tres millones de dólares; existen incentivos en México, Colombia y Brasil que se pueden juntar y en coproducciones ya podemos crear presupuestos de ese tamaño. Esas películas dan empleo a 300 jóvenes por tres años.

Entonces, de allí proviene el interés de capacitar a jóvenes por largo tiempo. Por ejemplo, les mencionaba las *Crónicas de Narnia*; las otras tres compañías con que trabajábamos eran *Industrial Light and Magic*, de George Lucas, y ellos eran 1.200 personas en esa época; *Sony Imageworks* eran 1.600 personas; y *Rhythm and Hues*, que eran 800 personas en Los Angeles y 400 en Singapur. Entonces la cantidad de talento y juventud y tecnología que estas películas y esta industria requiere es bien amplia. Y la cantidad de juventud que tenemos en Latinoamérica, pues, ya saben ¿no?

Para poder incursar en estas nuevas industrias tenemos que también cambiar los sistemas educativos. Entonces tenemos una fundación donde el interés es acelerar el proceso de transferencias de conocimiento a través de las nuevas tecnologías. La fundación es la Fundación C.A. en conjunto Estudio C y, en este caso, el Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) de Colombia. Hicimos este acuerdo para poder entrenar a estos jóvenes.

El proceso general es que tenemos una Junta Directiva en Los Angeles que está compuesta por estos nombres: Andrew Adamson, el Director de *Shrek* y productor de *Shrek* también; Howard Baker estuvo en Colombia dando charlas; Dan Chuba, que es uno de los socios en estas películas de *Garfield*. Pues toda esta gente está involucrada, básicamente; lo que hacemos es que toda esta gente están en Los Angeles y ellos están como aprobando el conocimiento. Nosotros hacemos literalmente la traducción de inglés a español y también lo acomodamos, dependiendo de a quien va enfocado el producto educativo.

En el caso de Colombia, lo hicimos específicamente para jóvenes que ya estaban en la industria, jóvenes que ya trabajaban en comerciales y en otras películas. Ahorita estamos comenzando un proyecto bastante grande en México, en el D.F., y en Guadalajara comenzamos en dos semanas, donde entrenaremos a 200 jóvenes en estas industrias. Roger Gould es el Director Creativo de *Pixar*, *Disney*, y forma parte de un conjunto de amigos con quienes trabajamos cuando esta industria creció. Todo el mundo dona el tiempo a la Fundación y la Fundación crea estos libros a través del estudio. Estos libros son todos interactivos donde se van enseñando todos los procesos de producción.

La gracia de crear estos libros es poder crear un estándar y nosotros no utilizamos la palabra profesores porque lo que tenemos son facilitadores de conocimiento. Entonces estos jóvenes pueden ser desde 17 a 57 años, o más. El punto es que faciliten el conocimiento. Ellos no dan el conocimiento. El conocimiento viene de toda una industria y eso es muy importante para nosotros para poder multiplicar en Latinoamérica. Todas estas nuevas industrias vienen con un nuevo sistema de aprendizaje.

Pues entonces hicimos los libros con seis jóvenes de Guatemala. Este es Andrés Zea, de Guatemala, dando clases allá en Colombia. Y estos son todos los jóvenes colombianos allá en el SENA. Nada más que ese día llegué yo, me tomaron muchas fotos. Pero en realidad básicamente

están ahí aprendiendo y están aprendiendo con productos reales. Esta película de los pescados que estamos haciendo es la siguiente.

Pues 240 jóvenes pasaron por el proceso y en realidad lo que estamos promoviendo es que todos estos procesos también pueden ser para todas estas otras industrias –televisión, juegos, música, *virtual reality*– todo esto, estas diferentes industrias es lo que nosotros llamamos industrias creativas o las Naciones Unidas, UNCTAD está llamando *creative economies*. Tengo el gusto de estar trabajando con ellos también. Tengo cinco años de estar trabajando con ellos. Fuimos a Ginebra hace como cinco años y estamos trabajando con UNCTAD. Estuve con ellos en China recientemente promoviendo todo eso de las industrias creativas como método de desarrollo.

Y esto es la parte de investigación y desarrollo con responsabilidad social, como le llamamos. Esto es el hacedor de lluvia. Es un cuento Tzutujil y lo que hacemos es crear el cuento para que los niños se acostumbren y luego creamos interactividad en matemáticas.

Este otro es otro programa de televisión que es para idiomas y está en kiche, kaqchiquel, mam, pogomam, qeqchi, español e inglés. Siete idiomas, cinco de los principales indígenas de Guatemala y así hemos creado varios productos. Todos con nuevas tecnologías, pero todos utilizando cultura y arte como impulsor.

Este es para prevención del VIH. Se hizo en Guatemala pero fue lanzado en Nueva York en una campaña grande para prevención de VIH, uso de drogas en jóvenes. Este otro es el lienzo de Quauquechollan. Es un lienzo que se encuentra en Puebla, está bastante deteriorado. Casi no se puede leer y usando las mismas técnicas y los mismos jóvenes que trabajaron en las *Crónicas de Narnia* nos metimos ocho meses en el lienzo, enseñamos a cuarenta jóvenes de origen maya a trabajar pintura y tratar de revelar lo que había en el lienzo y en realidad es el único lienzo que explica la conquista de Guatemala, dicha por ojos indígenas y ese lienzo es como una película. Entonces hicimos diez capítulos donde se hizo una serie, como un museo interactivo que va alrededor del mundo.

Se hizo una copia que se encuentra en la Universidad Rafael Landívar en Guatemala, pero ahorita hay otra copia en California y otra en Europa y otra en Latinoamérica. Entonces, el mundo digital permite que podamos movernos rápidamente con estos productos creativos.

Lo que vieron anteriormente fue una obra de teatro que hicimos con 240 artistas y lo que hicimos fue agarrar cinco compañías de baile, diez en grupos de música y ponerlos todos juntos y a través de las nuevas tecnologías creamos ambientes digitales y se creó una gran obra de teatro que la vio el Presidente Vladimir Putin de Rusia y los príncipes de Asturias de España.

Entonces el último producto que les enseño es esto que se llama Guatemala Interactiva. Ganó este premio *World Summit Award* y son básicamente tres mil años de historia utilizando cada quinientos años un tema. Todo es interactivo, todo manejado por niños; niños de alrededor de diez años pueden ya comenzar a manejar esto. Ya que los adultos a veces le tienen miedo, pero básicamente lo que estamos haciendo es demostrar, primero, que hay talento en Latinoamérica, que tenemos los jóvenes preparados, que necesitan nuestro apoyo para impulsar las nuevas tecnologías y una vez que les demos las nuevas tecnologías tenemos muchísimos temas en todo lo que es la conservación de nuestra cultura.

Básicamente lo que yo estaba haciendo en Los Angeles en todo ese tiempo de los ochenta y los noventa era aprender un nuevo lenguaje, el lenguaje del siglo XXI, donde básicamente todo es visualización. Y este lenguaje ahora lo queremos. Solo los que sepan hablar este lenguaje van a poder contar sus historias. Y contar tus historias es conservación de cultura.

Entonces, nosotros queremos enseñar este lenguaje a Latinoamérica, a todos estos jóvenes para que en conjunto trabajemos no solo desde Guatemala y Centroamérica, o desde México y Colombia, pero ahora creciendo a Chile, a Uruguay, Brasil para juntarnos como continente y comenzar a crear productos en conjunto para que estos productos tengan una calidad global. Por ejemplo, estamos trabajando con Colombia en una película con animación en 3-D, para que los colombianos no se sientan solitos. Y luego continuamos trabajando. Como contaba, estamos trabajando con el Gobierno del D.F. y el Gobierno de Guadalajara en este proyecto educativo. También estamos trabajando con el *World Monument Fund* en un proyecto en Guatemala.

En realidad con estos centros de investigación y creación de contenido lo que estamos haciendo es visualización, que es lo que yo estaba haciendo en NASA. En realidad, esta industria de visualización se va a ocupar en todas estas otras industrias que necesitamos desarrollar en Latinoamérica. Entonces, la intención, en general, es hacer esta unión entre fundaciones y estudios en toda el área de Latinoamérica para que podamos juntos crear contenidos de calidad global para venderlos y conservar nuestra cultura hacia el mundo.

Muchísimas gracias.

[Aplausos.]

EL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN EJECUTIVA PERMANENTE DEL CONSEJO INTERAMERICA PARE EL DESARROLLO INTEGRAL: Carlos, creo que el aplauso dice mucho más que las palabras. Este es un ambiente normalmente muy formal donde no se aplaude. Y aquí se ha dado cuenta cómo se despierta la imaginación. Creo que bien vale la pena cuando sentimos tanta esperanza y entusiasmo, que desarrollen un tema de un proyecto de cooperación entre ustedes y nosotros aquí en la OEA, y las Misiones, porque creo que hay una pequeña distancia entre la forma que hacemos las presentaciones aquí en PowerPoint y la que usted nos acaba de mostrar. Mucho nos ayudaría esto.

Señora Presidenta, después de estas tres presentaciones tan enriquecedoras le devuelvo el uso de la palabra. Gracias.

PARTICIPACIÓN DE LAS DELEGACIONES

La PRESIDENTA: Thank you very much, Ambassador Hoyos. Carlos, many congratulations on the outstanding work that you are doing.

The presentations by the panel of special guests have concluded. I now open the floor to delegations that may want to reflect briefly on the significance of this year's celebration of the Inter-American Year of Culture (IAYC). I give the floor to the distinguished Ambassador of Panama.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE PANAMÁ: Muchas Gracias, doña Carmen Lomellin, Presidenta del Consejo Permanente, y a quien ya le quedan pocos días en el ejercicio de la presidencia.

Yo le quiero dar las gracias tanto a Carlos Argüello como a la Delegación de Guatemala, que se deben sentir muy orgullosos, como a la Delegación del Perú por las dos presentaciones tan interesantes que nos han hecho.

Creo que –lástima que ya se haya ido el Secretario General– pero esto refleja lo tanto que hace la OEA en materias tan importantes como esta. Y que como he dicho en ocasiones anteriores, cuando estos temas se discuten aquí en nuestra Organización no hay periodistas porque no hay balas, no hay terremotos, no hay conflictos, pero hay esperanzas. Y eso es más importante para nosotros.

Siempre digo que yo no soy diplomático, pero yo creo que nosotros nos debemos apoyar más en nuestras actividades que hacemos aquí, en los predios de la OEA; son muchas nuestras actividades. La semana pasada fue muy pobre la concurrencia a la presentación de los libros de cuento del Embajador Castillo. Aquí Venezuela ha traído conjuntos musicales verdaderamente espectaculares, hace muy poco, y somos pocos los que vamos a esas actividades. Ayer fue el Perú, también, con una presentación tan interesante del señor Viceministro Roca Rey y tampoco habíamos muchos allí apoyándonos.

Nosotros consideramos, tal como se hizo en la Declaración de Québec, que la diversidad cultural que caracteriza nuestra región es fuente de gran riqueza para nuestras sociedades. El respeto y la valoración de nuestra diversidad deben ser un factor de cohesión que fortalezca el tejido social e impulse el desarrollo de nuestras naciones. Nosotros, en Panamá, estamos impulsando a través del Instituto Nacional de Cultura la estimulación y el fomento de la producción artística y cultural en sus diversas manifestaciones. Y lo que aquí se ha presentado nos sirve para mejorar en tantas cosas como el tener un Ministerio de Cultura y proyectarnos como lo está haciendo el Perú y fomentar actividades en un lugar como la Ciudad del Saber en Panamá, que puedan competir y puedan ser enlaces con lo que nos ha descrito tan vehementemente el guatemalteco Carlos Argüello.

Así que felicito a la Presidenta por la celebración de esta sesión conjunta del CEPCIDI para conmemorar el Año Interamericano de la Cultura. Expreso mi solidaridad y apoyo a todos los funcionarios, como Lenore García, que tanto esfuerzo hace por seguir adelante con estos proyectos.

Muchas gracias, señora Presidenta.

La PRESIDENTA: Thank you, Ambassador Cochez. I give the floor to the Representative of Guatemala.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE GUATEMALA: Gracias, señora Presidenta. Buenos días a todos.

Señora Presidenta, mi Delegación quiere agradecer la celebración de esta sesión especial conjunta del Consejo Permanente y la CEPCIDI con el fin de lanzar el Año Interamericano de la Cultura, reconociendo así el papel central que desempeña la cultura en el desarrollo económico, social y humano de nuestras comunidades.

Igualmente, agradecemos las ilustrativas presentaciones de los invitados especiales de hoy. Es verdaderamente un orgullo que uno de ellos sea guatemalteco.

Por otro lado, destacamos el excelente papel de la Comisión Interamericana de Cultura en el desarrollo de la estrategia para la implementación del Año Interamericano de la Cultura y por la coordinación de todas las actividades.

Es durante la Quinta Cumbre de las Américas en Puerto España que los Jefes y Jefas de Estado y de Gobierno resaltaron el valor y la contribución de la cultura y reafirmaron el compromiso de promover el diálogo intercultural y el respeto por la diversidad cultural.

Guatemala es un país con un rico y variado patrimonio cultural tangible e intangible. Este segundo representado por las expresiones culturales, entre ellas, las artísticas y las tradicionales de cada región, de cada período de nuestra historia y de cada uno de los cuatro pueblos que forman el país –Maya, Garífuna, Xinka y Ladino o mestizo.

En la actualidad se afirma que Guatemala es un país multicultural, multilingüe, y multiétnico, declaratoria que se hace con base en su realidad social y por lo establecido en los preceptos constitucionales, otras normas jurídicas y acuerdos de paz.

Señora Presidenta, como ya lo hemos escuchado el día de hoy, las personas son los protagonistas del desarrollo de la cultura. Se hacen responsables de su propia historia, lo que implica la participación individual y colectiva a través de sus organizaciones en la formulación de políticas culturales eficientes, realistas y respetuosas del país.

Guatemala cuenta con políticas nacionales de cultura creadas en el año 2000, mediante un proceso participativo entre representantes de diversos sectores y de los cuatro pueblos antes mencionados, en las que se reconoce la trascendencia del patrimonio intangible y la necesidad de su salvaguardia. Estas políticas también reconocen la importancia de las expresiones de todos los tiempos de los pueblos indígenas y de su contribución a la formación de la Guatemala contemporánea y han generado un plan nacional de desarrollo cultural a largo plazo que incluye inversión e implementación de programas de producción de industrias culturales y creativas para lograr el desarrollo humano, cultural sostenible. Estas políticas también incluyen la diversidad cultural que garantiza el afianzamiento de todas las culturas como por todos los elementos creativos y recursos indispensables para el desarrollo.

Finalmente, queremos manifestar nuestra satisfacción con la celebración del Año Interamericano de Cultura porque, sin duda, ayudará a aumentar el reconocimiento del impacto de la cultura en el bienestar de nuestras sociedades y en las economías de nuestros pueblos.

Muchas gracias.

La PRESIDENTA: Thank you very much. I give the floor to the Representative of Mexico.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE MÉXICO: Gracias, señora Presidenta.

En primer lugar, deseo agradecer las valiosas y alentadoras presentaciones de los distinguidos ponentes invitados a esta reunión conjunta del Consejo Permanente y la Comisión Ejecutiva Permanente del Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral.

México celebra la inauguración del Año Interamericano de la Cultura con la convicción de que este esfuerzo colectivo contribuirá de manera significativa a fortalecer la promoción y difusión de nuestras culturas en beneficio de nuestras sociedades.

México es una nación que valora a plenitud la riqueza y la diversidad de su cultura como base de su desarrollo sustentable y su proyección moderna. Nuestro objetivo es lograr que todos los mexicanos tengan acceso a la participación y el disfrute del patrimonio histórico y las manifestaciones artísticas y culturales del país como parte de su plena realización como seres humanos. Con este propósito hemos ampliado el alcance y la profundidad de nuestra acción pública e inversión en infraestructura en apoyo a la creación cultural y artística y hemos fortalecido nuestros programas para su difusión y aprovechamiento en un marco de inclusión social y respeto a la diversidad.

Para México este Año Interamericano de la Cultura, más allá de ser una ocasión para organizar actividades culturales por parte de los países miembros debe servir para alentar una verdadera reflexión y debate sobre la importancia de la cultura en el fortalecimiento de nuestras identidades nacionales y regionales. Su papel como motor del desarrollo económico, social y medioambiental a través de la educación y la promoción de las industrias creativas y culturales en su acepción más amplia y como vía privilegiada para generar oportunidades de realización y progreso integral para nuestros pueblos y, de manera especial, para la juventud de nuestros países.

Este ejercicio de reflexión deberá redundar positivamente en la articulación de nuestras políticas culturales en el Hemisferio y su incorporación consecuente en nuestras agendas de desarrollo y de cooperación. Asimismo, esperamos que los importantes debates que suscitará el Año Interamericano de la Cultura brinden aportes significativos en apoyo al buen éxito de la próxima Cumbre de las Américas que se llevará a cabo en 2012 en Colombia.

Hacemos esta ocasión propicia para reiterar nuestro compromiso por continuar contribuyendo a forjar un mundo pleno de diversidad cultural.

Muchas gracias.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Mexico. I give the floor to the Representative of Colombia.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE COLOMBIA: Gracias, señora Presidenta.

Para Colombia su trabajo comprometido con la Comisión Interamericana de Cultura, la celebración de este año, tiene una significación muy especial, no solamente porque realza la diversidad de nuestras culturas en la región pero además porque vuelve a traer al centro de las discusiones el papel central que desempeña la cultura en el desarrollo económico, social y humano de nuestros pueblos.

Como lo expresa Edgar Montiel de la UNESCO, la cultura es una práctica social transversal; un instrumento de poder y por tanto un recurso versátil que genera imagen positiva, transmite valores y se ofrece como un recurso estratégico para la gobernanza mundial, el desarrollo y la diplomacia.

Sin duda, el sector de la cultura se nos ofrece hoy como un escenario de oportunidades que plantea desafíos y exige respuestas. Toda política cultural deja un legado capaz de transformar a la sociedad. De hecho, construyendo cultura es como se consolida una nación. Su complejidad va más allá de la cultura entendida o sustentada en las artes, el patrimonio y la difusión cultural. Lo vimos hoy con la exposición particular del señor Carlos Argüello, que han surgido otros campos como el de las industrias creativas y culturales; las tecnologías de la información o las nuevas prácticas artísticas que establecen fronteras menos rígidas entre las expresiones de la cultura o entre ellas y la economía, la tecnología y el conocimiento.

La industria de los bienes culturales es un sector económico en plena expansión. Con las nuevas tecnologías de la información y las redes mundiales se han potenciado enormemente los intercambios de los bienes culturales y se ha convertido, junto con la circulación de información y conocimiento, en un importante sector y motor para la economía mundial, que tiene un ámbito de influencia preponderante en las sociedades modernas. Tanto, que hoy se habla de cibercultura.

Lo reseñó el Secretario General también cuando se refirió a los informes que la UNCTAD y el PNUD hacen siempre en relación con la importancia de las industrias culturales y el peso actual en las economías de los países. Se destaca, en ese sentido, los vínculos entre innovación, creatividad y economía; y la relación de las industrias creativas con el desarrollo humano y la inclusión.

Desde la responsabilidad de las organizaciones públicas se presentan, entonces, múltiples desafíos para preparar y acompañar una oferta cultural de calidad que se inicia con el fomento de la creación, procesos de formación, organización y formalización del sector, el establecimiento de estrategias de financiamiento y sostenibilidad, el análisis y el fortalecimiento de los eslabones de las cadenas de valor, la regulación de los derechos de autor y la promoción de nuevas estrategias de comercialización y distribución de bienes y servicios culturales.

Colombia es reconocida por ser una de las naciones con mayor tradición en el diseño y puesta en marcha de políticas culturales. Buena parte de las políticas culturales actuales que se generan en nuestro Ministerio de la Cultura le apuestan precisamente a eso: a internacionalizar la cultura colombiana y también a que la cultura crezca, genere industria y financie el surgimiento de nuevas prácticas artísticas.

El esfuerzo reside, entonces, en ampliar cada vez más el espectro de la cultura para que genere un diálogo con la economía, la salud, el desarrollo, la educación, el medio ambiente y la totalidad de los campos de la vida social. Sigue existiendo, no obstante, una preocupación de creadores, gestores y responsables políticos por demostrar que la inversión en el ámbito de la cultura y de las artes no es como echar dinero a un pozo sin fondo. En nuestra experiencia y con nuestras particularidades, la política cultural se nos presenta como un espacio de gestión estratégica que genera ocupación y renta, complementa el atractivo de otros actores económicos, como por ejemplo, el turismo y así la cultura es entendida como dinamizador de otras actividades económicas que genera una serie de externalidades positivas. Asimismo, pueden ser asociadas a la preservación del medio ambiente, al desarrollo de las comunidades y a la calidad de vida de los ciudadanos.

En Colombia, el Ministerio de Cultura adoptó, por eso, la Política Nacional para la Promoción de las Industrias Culturales, cuya implementación está a cargo no solo del Ministerio de la Cultura pero también del Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, y hace parte del Plan Nacional de Desarrollo.

El país avanza en acciones que tienen un impacto real para los grandes, medianos y pequeños empresarios de la cultura en el país. En este sentido, nos hemos propuesto propiciar las condiciones que permitan a los empresarios de la cultura formalizar sus actividades a partir de procesos de crecimiento y sostenibilidad económica, que a la vez protejan la propiedad intelectual de los artistas y generen impacto social, mejorando la calidad de vida de los ciudadanos mediante el fortalecimiento de la identidad cultural y el desarrollo del potencial creativo.

Adicionalmente, se incluyó la necesidad de apoyar a las industrias culturales como uno de los temas centrales del eje de la competitividad previsto en la Estrategia Nacional de Cooperación Internacional porque entendemos que es una de las formas para garantizar recursos de cooperación para su promoción. El nuestro es a todas luces el tiempo de las industrias culturales y creativas y, por tanto, el tiempo del emprendimiento cultural. Hoy se abre un abanico de retos como nunca antes para todos aquellos que buscan alcanzar el desarrollo sostenible de la población por medio de la consolidación de las industrias culturales y creativas como sector de la economía de talla mundial.

Finalmente, señora Presidenta, tenemos el convencimiento que en la cultura se encuentra la salida al difícil entramado de nuestros desafíos como nación. Recuperar la simbología de las comunidades excluidas del progreso, valorar la expresión de nuestra multiculturalidad, conservar la tradición –que es nuestro legado–, junto con las nuevas expresiones y abrir un nuevo sendero social es lo que tenemos por delante a través de la cultura.

Muchas gracias.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Colombia. I give the floor to the Representative of El Salvador.

El REPRESENTANTE INTERINO DE EL SALVADOR: Gracias, señora Presidenta.

Le agradecemos a usted y al Presidente de CEPCIDI por convocar esta reunión conjunta para conocer los avances en la conmemoración del Año Interamericano de la Cultura. Nuestros agradecimientos también para los expositores que han marcado el contexto y la importancia de la cultura para el desarrollo de nuestras sociedades.

Para El Salvador, el Año Interamericano de la Cultura es un año que permite promover un mejor entendimiento del rol de la cultura y las artes en la formación de la identidad. Es, asimismo, la oportunidad de incorporar el concepto de cultura para el desarrollo donde la cultura se convierte en el eje transversal dentro de las diferentes áreas de la sociedad, fomentando e incrementando el desarrollo del país en una sociedad con oportunidades y equidad.

El Salvador ha apoyado el trabajo preparatorio del Grupo de Trabajo para el lanzamiento oficial del año programado con actividades nacionales en ese marco entre las que se contemplan foros dirigidos a la juventud con miras a redescubrir y promover la importancia de la riqueza de nuestra cultura ante un mundo cada más globalizado. La Quinta Reunión Interamericana de Ministros y

Máximas Autoridades de Cultura permitirá a nuestras autoridades ahondar en el tema y generar un intercambio de experiencias promoviendo instancias de mayor interrelación y difusión de la riqueza cultural de los países.

El Año Interamericano de la Cultura permitirá consolidar la importancia de nuestros patrimonios e identidades y renovar el compromiso de nuestros Gobiernos a fin de seguir impulsando políticas de investigación y desarrollo cultural, fortalecer la participación de los distintos sectores sociales en el quehacer cultural y artístico nacional, regional y hemisférico; propiciar las relaciones culturales y artísticas entre los Estados Miembros y proyectar la riqueza cultural de la región.

Celebramos, asimismo, la vinculación de los temas cultura y turismo por su interrelación e importancia para el desarrollo de nuestras sociedades. Invitamos a todas las delegaciones a difundir los objetivos del Año Interamericano de la Cultura y a definir actividades nacionales y regionales para apoyarlo, de manera que se logren los objetivos planteados y que estos trasciendan más allá de 2011.

Muchas gracias.

La PRESIDENTA: Thank you, El Salvador. I give the floor to the Representative of the United States.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE LOS ESTADOS UNIDOS: Thank you, Madam Chair.

Madam Chair, Mr. Chairman of the Permanent Executive Committee of the Inter-American Council for Integral Development (CEPCIDI):

Our delegation would like to express our appreciation to each of the presenters today. I always like to hear from Celia Toppin, who has been such a creative and energetic Vice Chair of the Inter-American Committee on Culture (CIC). She reminds us of the ever-expanding definition of cultural industries and the breadth of the Caribbean experience that she brings to the table.

To the Vice Minister of Peru, I have to confess that I think our delegation ate our way through every restaurant that was recommended to us while we were in Peru for the General Assembly. Thank heaven that after that, we went to Machu Picchu; otherwise, we would never have fitted into the airplane! But the reality is that Peru has an astounding fusion of different cooking experiences, and any award it receives is well earned.

I actually saw the same interview that Mr. Argüello was talking about on television. When people were not sure whether you should be a presenter at the Private Sector Forum at the General Assembly in the Dominican Republic in 2006, we said: "You have no idea! You really have to listen to this young man!"

He doesn't know this, but I've become a very popular babysitter in Washington because I was too embarrassed to go see *The Chronicles of Narnia* by myself. I would borrow people's children so that I would have an excuse to be seen in a movie for children. The special effects are worth the price of seeing the movie itself.

We have to pay tribute to the fact that this young man didn't just make it big in Hollywood. He gave back to his community and continues to do so by opening up opportunities for young people, and he has proven that you can compete with the big boys while sitting in Antigua Guatemala, an ancient city. Every time we hear from him, it gives you faith regarding the future.

I would also like to express appreciation to the Secretariat, which has been working under difficult circumstances to produce really creative results. Thank you to the entire team, but in particular to Lenore Yaffee García's area, the Office of Education and Culture (OEC), and her team.

Also, we need to recognize the work of Vivian Rios Balbino and Melissa Kopolow as Chair and Vice Chair of the Working Group to Prepare for the Inter-American Year of Culture: 2011. They have been working without translation, have been very enthusiastic, and have been producing a great deal of results. The Permanent Council deserves to know that alternates are doing the work that we all take credit for later in this body.

Madam Chair, the United States has actively supported the Inter-American Year of Culture since it was regionally conceived in 2008 at the Fourth Inter-American Meeting of Ministers of Culture and Highest Appropriate Authorities in Bridgetown, Barbados. We are very fortunate to have an immensely creative, vibrant, and committed inter-agency group made up of representatives from the five federal U.S. agencies that deal in culture:

- The National Endowment for the Arts (NEA);
- The National Endowment for the Humanities (NEH);
- The Library of Congress;
- The Institute of Museum and Library Services (IMLS); and
- The Smithsonian Institution.

More than eight additional agencies support culture in the United States and have responded to this initiative with great enthusiasm.

We appreciate the enormous contribution that culture, in all its iterations, provides for our people, not only as an enrichment for the soul, but also as a vital part of the economic, social, and human development of our communities. We pledge our support to make the 2011 Inter-American Year of Culture a truly memorable one.

Thank you.

La PRESIDENTA: Thank you, United States. I give the floor to the Ambassador of Uruguay.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DEL URUGUAY: Muchas gracias, señora Presidenta.

Señora Presidenta del Consejo Permanente, señor Presidente de la Comisión Ejecutiva Permanente del Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral (CEPCIDI), señora Vicepresidenta de la Comisión Interamericana de Cultura (CIC), señor Secretario Ejecutivo del SEDI.

En primer lugar, expresamos nuestro agradecimiento a los expositores por sus interesantes presentaciones y reflexiones. Mi Delegación desea manifestar su total beneplácito con este acto de lanzamiento del Año Interamericano de la Cultura que significa la puesta en práctica del derecho de nuestros habitantes a los beneficios de la cultura, consagrada en los principales instrumentos jurídicos interamericanos.

El llamamiento efectuado por los Ministros y Máximas Autoridades de Cultura durante la Cuarta Reunión Interamericana para que reflexionaran sobre el valor social de la inversión en el ámbito de la cultura y el creciente potencial económico de las industrias creativas y culturales llevó a la Asamblea General a aprobar una resolución declarando el año 2011 como el Año Interamericano de la Cultura.

Como se ha señalado, las altas inversiones requeridas por la producción de las industrias culturales –el cine, la televisión, la música informática– y las grandes ganancias producidas en estos campos volvieron a las empresas de la cultura parte significativa de la economía global. Hoy las industrias culturales se han vuelto clave para la expansión económica también en nuestro continente.

Además de ser un factor significativo en el crecimiento económico, la cultura da trabajo, como dice el título de un libro publicado en Uruguay sobre las funciones económicas y los bienes culturales, y favorece el desarrollo de otras áreas –transporte, turismo, inversiones– al calificar ciertas zonas o ciudades.

Por estas razones, y por haberse convertido en principales actores de la comunicación dentro de cada país y entre las naciones, la radio, la televisión, la radio, los discos, videos e Internet, adquieren enorme importancia para la cohesión social y política.

La dimensión económica de la cultura puede analizarse desde distintos enfoques, metodologías y puntos de partida. A nuestro entender, este sector aunque de grande importancia económica no puede ser tratado como los demás sectores ya que tiene unas repercusiones de índole social y humano de carácter intangible e inmaterial que deben primar sobre los aspectos meramente materiales. Defendemos entonces la gestión pública del mundo del arte y la cultura y la consideración de la cultura como patrimonio de la humanidad. El impacto de la cultura sobre la vida económica es hoy en día un hecho cada vez menos socialmente ignorado y por ello hay que destacarlo. Pues incluso en los países más civilizados se cree que el fin de la cultura es el clásico de educar al hombre para que utilice de la mejor forma posible la producción material no colaborar a alimentarla.

En cuanto a la presentación sobre cultura e inclusión social, sin duda que la cultura otorga muchas oportunidades para la inclusión social y económica –desde el emprendimiento cultural hasta la valorización de la identidad de un grupo social–, permitiendo a quienes han permanecido en la marginalidad comprender y expresar adecuadamente su papel en el desarrollo del territorio. Solo la cultura posee la flexibilidad que admite la creatividad como sustento al proceso de desarrollo dando oportunidades de participación a todos los grupos humanos, en especial a la juventud.

Considero de importancia señalar un modelo productivo llevado a cabo en mi país: las fábricas de cultura. Estas son un proyecto de ciudadanía cultural del Ministerio de Educación y Cultura cuya misión es fortalecer el capital humano y productivo del país mediante la creación de pequeños emprendimientos de carácter cultural. Hasta ahora el proyecto desarrolló catorce emprendimientos productivos que involucran a unas 170 personas. Este año se prevé lanzar unas diez fábricas nuevas que se establecerán en diferentes departamentos del país.

Las fábricas de cultura surgieron hace tres años a partir de un taller de muñequería realizado con materiales reciclados por mujeres desempleadas de Canelones, un departamento. Este taller fue la primera fábrica de cultura del país. Posteriormente surgió la idea de continuar este modelo. El esquema de trabajo comienza con la formación de los participantes en el área en el cual funcionará la fábrica. Continúa en una segunda etapa con una capacitación en diseño para el desarrollo de productos y una tercera etapa que consiste en brindar información para que desarrollen el emprendimiento productivo. Todas las fábricas atraviesan por estas tres etapas para consolidarse. Los productos que se trabajan son muy variados, desde una fábrica de títeres y compañía titiritera de Sarandí del Yí a productos derivados del butiá en Castillos o una fábrica de muebles artesanales en Cerro Colorado.

Durante el año 2011 serán diez nuevos emprendimientos los que transitarán por las distintas fases de formación. Algunas incursionarán en el curtido de pescado Nueva Palmira; otros se dedicarán a la construcción de juegos de madera para plazas, así como se trabajará con los ladrilleros del departamento de Rivera en un proyecto innovador de murales cerámicos sobre ladrillos. Estas fábricas se forman a partir de los pedidos que llegan desde todo el país. En algunas oportunidades es a través de un grupo de vecinos que desean concretar un emprendimiento productivo de base cultural. En otros casos el requerimiento viene de las autoridades locales y también puede ser a través de otros organismos del Estado con el Ministerio de Desarrollo Social.

A partir de allí se realiza un estudio de factibilidad sobre el cuál es la fábrica que puede funcionar, si existe materia prima accesible en la zona, así como la viabilidad de su comercialización. Una vez establecidos esos parámetros se abre la inscripción para que las personas de la zona aledaña a la futura fábrica puedan presentarse. En la mayoría de los casos se intenta dar oportunidad a jóvenes que no estudian ni trabajan, o jefas y jefes de hogar que están sin empleo.

Desde este año y en convenio con el LATUS se formará a todos los participantes de las fábricas de cultura en gestión de empresa y plan de negocio, de tal forma de poder insertar los productos en el mercado. De las catorce fábricas existentes, tres ya son empresas. Por ejemplo, productos del butiá opera en varios establecimientos, incluida una cadena de supermercados. Además todas las fábricas participan de eventos como la Rural del Prado y Hecho Acá.

Por último, señora Presidenta, en el marco del Año Interamericano de la Cultura nuestro país está llevando a cabo un proyecto denominado las Usinas de la Cultura en el Uruguay tendiente a la enseñanza de buenas prácticas en ciudadanía cultural y democratización del acceso de la cultura.

Muchas gracias.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Ambassador. I give the floor to the Representative of Canada.

La REPRESENTANTE DEL CANADÁ:^{1/} Merci Madame la Présidente.

Monsieur le Président de CEPCIDI ; Monsieur le Vice-Ministre de la Culture du Pérou, chers présentateurs ; Madame Lenore Yaffee García, Directrice du Bureau de l'Éducation et de la Culture ; Madame Toppin, Monsieur Argüello ; chers collègues ; mesdames et messieurs :

C'est un honneur pour moi pouvoir prendre la parole au nom de la Délégation du Canada en cette occasion du lancement officiel de l'année interaméricaine de la culture.

The Inter-American Year of Culture (IAYC) is the result of tireless efforts by many actors who are present with us today. It is also evidence of the importance given to culture in the Hemisphere and how it so strongly resonates with our countries.

As a member of the Inter-American Committee on Culture (CIC), I want to express deep admiration and appreciation to my colleagues from the CIC, led by Brazil, for their unwavering commitment in developing the strategy for the implementation of the Year and for coordinating its activities.

I would also like to extend congratulations to the Executive Secretariat for Integral Development (SEDI) and its Office of Education and Culture (OEC), led by Lenore García and her team, for their tireless work, support, and leadership.

Over the years, the CIC has achieved a great deal in demonstrating the tangible and relevant role of culture as an essential component for the integral development of the Americas and its people. Through collective efforts, the CIC, the Organization of American States, and its member states have accomplished tremendous work and have been guided by two overarching pillars of the CIC Plan of Action:

1. Building institutional capacity in the creative industries: increasing economic growth and promoting social development through culture; and
2. Promoting social inclusion: culture as a tool for youth participation and inter-cultural dialogue.

With such solid foundations, the CIC has worked tirelessly to highlight the significant role of culture at the OAS, and, most importantly, to contribute to the recognition of arts and cultural expression as an engine for economic growth, social inclusion, and positive youth engagement throughout the Americas.

Our hard work echoed in Barbados in 2008 when our ministers of culture, during the Fourth Inter-American Meeting of Ministers of Culture and Highest Appropriate Authorities, called on our nations "to reflect on the social value of investing in culture" and on "the ever-increasing economic potential of creative and cultural industries." Ministers also affirmed that "stimulating creativity in our citizens from a young age is a strategy that not only fosters personal growth and social development but may also contribute to finding new and innovative approaches to scientific, industrial, technological, and social problems."

1. La intervención por parte de la Delegación del Canadá fue hecha por la señora Guilana Natale, Primera Vicepresidenta de la Comisión Interamericana de Cultura (CIC) y miembro de la Delegación del Canadá ante la CIC.

It was also during the meeting in Barbados that our Chilean colleagues instilled in us the great idea of creating a full year of celebrations on culture, and the Gabriela Mistral Inter-American Poetry Contest, sponsored by Chile, first inspired the Inter-American Year of Culture. Therefore, we would be remiss not to congratulate Chile on its effort and true inspiration.

Following the Fourth Meeting, our heads of state and government recognized the importance of culture in the region's economic, social, and human development during the Fifth Summit of the Americas in Trinidad and Tobago. And here we are today, in 2011, less than two years later, gathered to launch a full year of celebrations at the OAS to demonstrate to the rest of the world what our beloved region is doing in culture. Through our collective efforts, the IAYC can have a lasting impact beyond 2011.

In Canada, we believe in what has been said by the Permanent Executive Committee of the Inter-American Council for Integral Development (CEPCIDI): the designation of 2011 as the Inter-American Year of Culture offers a unique opportunity for member states to showcase the richness and diversity of our cultures and to raise awareness of the powerful and positive role culture can play as a social agent and an economic catalyst in the Hemisphere.

As such, Canada will continue to work towards the development of effective cultural initiatives that promote economic growth, social cohesion, and youth engagement in the Americas, such as the Inter-American Year of Culture.

With this in mind, please allow me to share with you some Canadian initiatives as part of the celebration of the Inter-American Year of Culture.

The first—and you will find some brochures at your seat—is “Unikkausivut: Sharing our Histories/Transmettre nos histoires.” It's a DVD box set produced by the National Film Board (NFB) of Canada that brings together more than one hundred documentaries and animated films on the life of the Inuit. It will be distributed for free across Canada to every Inuit community and to libraries, schools, and Canadian embassies.

The second project is the Manifesto Festival of Community and Culture. It is an urban music, art, and culture festival that brings together hundreds of artists and performers in Toronto, Canada. The Manifesto Festival is also taking place in other countries across the Americas, including Jamaica, Barbados, the United States, and Colombia.

The third is le Forum national portant sur l'avenir de la culture au Québec, un engagement de tous les secteurs de la société aboutissant dans la formulation des propositions de l'Agenda 21 de la culture. This is a strategic framework that will promote a long-term plan for the development of culture in Quebec by creating linkages with the economy, the environment, and social development.

We believe that these initiatives, combined with those from across the Americas, as well as the ongoing dialogue that will take place at the Fifth Inter-American Meeting of Ministers of Culture and Highest Appropriate Authorities, will help to celebrate and strengthen cultural diversity and artistic creativity in the Americas.

En conclusión, quería desearles a todos un Año Interamericano de la Cultura muy feliz y muy exitoso.

Gracias.

EL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN EJECUTIVA PERMANENTE DEL CONSEJO INTERAMERICA PARA EL DESARROLLO INTEGRAL: Gracias a la Representante de Canadá. En seguida, el Embajador del Brasil.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL BRASIL: Muito obrigado, Senhor Presidente.

Tenho a satisfação de intervir nesta Reunião Conjunta do Conselho Permanente e da Comissão Executiva Permanente do Conselho Interamericano para o Desenvolvimento Integral (CEPCIDI) na qualidade de país que preside a Comissão Interamericana de Cultura, cujas autoridades aqui estão representadas pela Senhora Celia Toppin, Vice-Ministra de Desenvolvimento Comunitário e Cultura de Barbados e Vice-Presidente da Comissão. Agradeço especialmente as excelentes apresentações realizadas pelos convidados especiais a esta reunião.

É com grande entusiasmo que o Brasil celebra o lançamento oficial do Ano Interamericano da Cultura, período que, para a Comissão Interamericana de Cultura significa oportunidade para divulgação e fortalecimento dos compromissos políticos de nossos países, em especial o interesse conjunto no fortalecimento das indústrias culturais e na promoção da cultura como instrumento de inclusão social.

Para além das dimensões de enriquecimento pessoal e entretenimento, certamente presentes na cultura, nossos governos têm sido bastante claros em manifestar que a cultura, a atividade cultural, é veículo de transformação social e econômica, de fortalecimento democrático e de participação da juventude. Investir em cultura é também investir em oportunidades de emprego. Constitui, portanto, contribuição aos esforços com vistas à superação da pobreza.

Sabemos, ademais, que a cultura favorece a cooperação e o diálogo fluido entre os Estados membros da OEA. Nossos representantes na Comissão Interamericana de Cultura têm feito bom uso desse ambiente favorável e têm logrado possível acordo sobre decisões importantes rumo à concertação de políticas públicas na área da cultura.

Por essa razão, Senhor Presidente e Senhora Presidente, o Brasil acalenta grandes expectativas para a Quinta Reunião Interamericana de Ministros e Máximas Autoridades de Cultura que será realizada proximamente na cidade do Rio de Janeiro. Estamos trabalhando para propiciar que a reunião seja palco de acordos, cujo impacto transcenda o Ano Interamericano da Cultura e que contribuam esses acordos para o desenvolvimento econômico, social e humano de nossos países.

Senhora Presidente, o Ano Interamericano da Cultura já começou. Antes que a reunião desta manhã se iniciasse, e conforme nos informou a Secretaria, nossos países já haviam dado início às atividades nacionais no marco da celebração. Nossos representantes na Comissão Interamericana de Cultura desejam que a comemoração do ano seja diversa, plural e inclusiva em uma manifestação da beleza e da riqueza da diversidade cultural que nos caracteriza como continente. Estamos plenamente convencidos de que tal diversidade é potencial que nos diferencia como Região em termos globais.

Que a mensagem escolhida para o Ano Interamericano da Cultura chegue a cada pequena comunidade de nossos países. Nossas culturas, nosso futuro.

Muito obrigado.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Ambassador. I give the floor to the Ambassador of Saint Kitts and Nevis.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE SAINT KITTS Y NEVIS: Thank you very much, Madam Chair.

I speak with the concurrence and support of my colleague ambassadors of Caribbean Community (CARICOM) when I express profound thanks to all of the panelists for their excellent and informative presentations.

I particularly want to congratulate Peru on having been honored by the Organization of American States with the prestigious Cultural Heritage of the Americas award for its gastronomy. I'm guided by the Representative of the United States with regard to attending the event this evening and ensuring that I come away with personal knowledge of that gastronomy.

I want to applaud and thank Brazil and Barbados, Chair and Vice Chair, respectively, of the Inter-American Committee on Culture (CIC), for their leading roles in underscoring the importance of culture to the peoples of the Americas. I especially want to thank Barbados, in the person of Celia Toppin, a friend and former colleague in the area of culture.

The member states of CARICOM can attest to the importance of culture to our broadest development as a Caribbean people and its role as a unifying force. In Saint Kitts and Nevis, as in all CARICOM member states, our history and the influences that impacted and continue to impact us forged a tangible and intangible cultural heritage, molded into a spicy blend of African, British, French, Spanish, and Dutch traditions—dances, foods, architecture, and dialects—that we are more than happy to celebrate as our uniquely Caribbean cultural identity.

From folklore to visual and performing arts, from our foods to our architecture, culture, indeed, makes us one Caribbean people. It is a development mechanism, a tool for social inclusion and income generation via cultural industries, and a most obvious social and aesthetic resource. We recognize the global role of culture as a strategic component in defining who we are to ourselves, first and foremost, and to the rest of the world.

As a result, I want to applaud the designation of 2011 as the Inter-American Year of Culture (IAYC). CARICOM looks forward to continuing discussions at all levels with regard to cultural activities and development with the goal of the preservation and promotion of our culture and the generation of interest and involvement in the Americas in all things cultural.

Madam Chair, I look forward, as do all of my CARICOM colleagues, to participating to the fullest in all activities.

Thank you very much.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Ambassador. I would like to remind delegations to be brief with your comments. We have food waiting for us outside, and we have another meeting here at 2:30 p.m.

I now give the floor to the distinguished Ambassador of Dominica.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE DOMINICA: Thank you, Madam Chair. We will be cognizant of the fact that the food is waiting.

Madam Chair; Mr. Chairman of the Permanent Executive Committee of the Inter-American Council for Integral Development (CEPCIDI); invited guests, including my friend, Celia Toppin; ladies and gentlemen:

The role of cultural and creative arts in promoting and facilitating development has already been clearly articulated by the speakers who preceded me, so I will not go into it. There is little doubt that the creative arts constitute an important space for providing new opportunities for generating income and promoting employment. Certainly, our carnivals and our creole festivals are examples of cultural forms that have been recently transformed in order to generate income.

There is another development to which we would like to make reference. Anthropologists and sociologists have been focusing in their discussions not so much on the material culture, or even creativity, but on the traits and the values that explain the development of nations. The view is that the countries that have achieved “developed” status, including the Asian Tigers and other tigers, represent a particular cultural form. The hint is that those countries that have not achieved that “developed” status have a less than appropriate cultural mix.

As interesting as this concept may be, we want to be rather careful as to how much of it we imbibe. We in the Caribbean are of the view that development is a product of appropriate development policies, and that all countries have the potential to achieve “developed” status.

I would like to highlight two factors that are not always given due attention in terms of the development mix.

The first factor is openness. Here, we recall the excellent work done by Japanese technicians and scholars in the 1870s in bringing back to Japan, from Europe and the United States, ideas and practices with respect to exactly what should be adopted in Japan’s national reform, and how it should be adopted. Openness is one factor that one could easily attribute to the Caribbean, and one that we want to promote in our education system.

The second factor is introspection, as in the capacity of countries and individuals to ask themselves appropriate questions, particularly when things go wrong. There is a tendency to ask: “Who did this to me?” In other words, we identify someone to blame when something goes wrong. The other approach would be to ask: “What did I do wrong, or what did we do wrong?”

In refashioning or highlighting aspects of our culture, these two factors need to be given much more attention. We see the Organization of American States as a learning and cultural organization, one that provides opportunities for all its members to learn from each other. We see our various fora, such as this one, as an opportunity for introspection, a place where we can candidly ask what has gone wrong and determine exactly what to do collectively in order to fix it.

If we demonstrate those two traits during this, the Inter-American Year of Culture (IAYC), I am positive that we would lay a base for further strengthening of the OAS as a cultural and learning organization.

I thank you very much, ladies and gentlemen.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Ambassador. I give the floor to the Representative of Chile.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE CHILE: Gracias, señora Presidenta. Buenos tardes a todos.

En primer lugar queríamos comenzar con nuestros agradecimientos; primero, a la Presidencia del Consejo por convocar a este órgano político de la Organización en un tema de tanta relevancia que, por cierto, como lo dijo el Secretario General, subyace a la historia de esta Organización. En segundo lugar, agradecer a los expositores por sus intervenciones y por sus aportes. En tercer lugar, a la Secretaría, la Presidencia, la Comisión Interamericana de Cultura, en la figura de Brasil, y a todos los Estados Miembros. Creemos que esta no ha sido una empresa de corto aliento sino que de muy largo aliento. Y por último, agradecer muy entusiastamente al equipo de trabajo de la Secretaría, encabezado por Lenore García, y por todo su equipo de trabajo que nos ha permitido llegar a este estado de cosas.

Presidenta, cuando Chile hace un poco más de dos años atrás planteó la iniciativa de pensar, reflexionar sobre un año interamericano de la cultura, lo hicimos básicamente sobre tres supuestos. Uno, la cultura como factor de identidad y cohesión social en pos de una mejor gobernabilidad social de las Américas. Segundo, el hecho de que el sentido de pertenencia de nuestro hemisferio debía ser reforzado cada vez y más necesariamente. Y tercero, por qué no decirlo, el énfasis central, cultivar la diversidad cultural como catalizador político frente a nuestra diversidad.

¿Cómo lo hemos estado haciendo? Lo han señalado los expositores en esta mañana: alivio a la pobreza, creación de empleo decente, mejoramiento a la distribución del ingreso y, por cierto, no menos importante, el énfasis que se le ha dado a las industrias creativas, los denominados acerbos productivos culturales.

¿Cómo Chile está mirando el futuro a través de nuestra cultura, lema de este Año Interamericano de la Cultura? A través de seis ejes articuladores. Uno, hace una concepción cultural de futuro, lo que hemos denominado la modernización institucional. Dos, el fomento a las industrias creativas. Tres, la cultura como inversión social. Cuatro, la cultura como espacio de encuentro ciudadano. Cinco, la internacionalización de la cultura. Y seis, la cultura como eje de integración regional.

Simplemente quisiéramos hacer una reflexión en relación a lo que se ha denominado las industrias creativas, en cuanto que creemos firmemente que la cultura y la economía no son ni deben ser caminos separados. Por el contrario, las cifras que aquí se han esbozado hoy día así lo testimonian.

La cultura ha creado un sistema económico complejo, con particularidades propias y movimientos que recién en nuestro país comenzamos a comprender y cuyas herramientas pueden sernos de gran utilidad en lo que esperamos sea un rápido camino al desarrollo.

La cultura, como se ha dicho, genera oportunidades de empleabilidad e inversión. Y precisamente, ante el agotamiento de nuestros recursos naturales, son justamente las economías creativas que trabajan en innovación, implementación, emprendimiento y desarrollo tecnológico las que están tomando el relevo. Creemos que esto es un imperativo en que todos debemos estar allí.

El Secretario General ha destacado el rol histórico institucional de la cultura en el ámbito hemisférico. Creemos que la inauguración de este Año Interamericano de la Cultura es la mejor apuesta a inversión que estamos en condiciones de enfrentar en la búsqueda ante el fortalecimiento de nuestra unidad, dentro de nuestra natural diversidad. El Viceministro del Perú lo ha dicho hoy, no hay desarrollo sin cultura.

Por último, señora Presidenta, debemos ser capaces de entender que la cultura no es un bien suntuario de carácter accesorio y temporal, propio de un sector, de una elite o de un grupo de interés, sino una herramienta formidable para el desarrollo social y mejoramiento de la calidad de vida de nuestros ciudadanos y que, por cierto, nos pertenece a todos.

Esperamos ansiosos la próxima Reunión de Ministros y Altas Autoridades de Cultura en Río de Janeiro.

Gracias.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Chile. I give the floor to the Representative of Bolivia.

La REPRESENTANTE INTERINA DE BOLIVIA: Gracias, señora Presidenta. Buenas tardes a todos.

En primer lugar, quiero agradecer por las interesantes e importantes presentaciones efectuadas hoy en esta sesión especial para el lanzamiento del Año Interamericano de la Cultura.

Por cultura hemos entendido nuestras identidades, nuestras costumbres, nuestros patrimonios, nuestros símbolos, nuestro arte, nuestra literatura, entre otros. Pero hoy, en el lanzamiento del Año Interamericano de la Cultura me permito llamar la atención sobre un elemento cultural de vital importancia para Bolivia en el mundo contemporáneo –los valores.

El mundo de hoy es un cúmulo de problemas que están reubicando ciertos valores culturales en su centralidad; por ejemplo, la austeridad frente al consumismo, para evitar el deterioro del medio ambiente; la ética empresarial, frente a la codicia financiera para evitar crisis económicas globales; el respeto y cuidado de la naturaleza, frente a su descuido para evitar la degradación del medio ambiente; el bien común, frente a los corporativismos de distinto orden para lograr el bienestar de todas nuestras naciones y pueblos; la solidaridad, frente a la indiferencia para afrontar desastres naturales de gran magnitud.

Sin estos valores culturales la política, la economía y la propia democracia acaban generando más problemas que soluciones, llevándonos a un callejón sin salida y precisamente son estos valores culturales los que nos pueden encaminar hacia un futuro promisorio.

Muchas gracias.

La PRESIDENTA: Thank you very much. I give the floor to the Representative of Suriname.

EI REPRESENTANTE PERMANENTE DE SURINAME: Thank you, Madam Chair.

I would like to thank you and the Chair of the Permanent Executive Committee of the Inter-American Council for Integral Development (CEPCIDI) for organizing this special meeting of the Permanent Council and CEPCIDI and to place on record my compliments to the experts for their excellent presentations.

Madam Chair, Suriname welcomes the declaration by the Organization of American States of 2011 as the Inter-American Year of Culture (IAYC) in recognition of the role of culture in economic and human development. This is a very timely decision by our organization because we have learned from experience that economic and human development is not a question of pure economic factors. In the Americas, economic and human development is a multidimensional process, and noneconomic factors, especially cultural issues, have become more and more crucial to overall economic and human development.

In our view, there are at least five outstanding cultural issues that are central to economic and human development in the Americas.

1. We must promote more respect for cultural diversity between and within our nations; that is, more respect for traditional values, for religion, for ethnic differences, and for languages.
2. We have to promote more tolerance, more nonviolence, and more respect for democratic institution and human rights. If we succeed in achieving these first two factors, they will automatically produce political stability and economic certainty in our nations. Economic certainty will produce more investment, economic activity, and jobs, reduce poverty, and, thus, increase social inclusion.
3. We have to promote more education for women, especially rural women. In today's world, more women are entering the labor force, thus increasing the gross domestic product (GDP) while creating more jobs, more social inclusion, and more gender equality in our part of the world. By providing higher education to girls and women in our region and making it a cultural priority, we are strengthening the economic fundamentals of our very nations by broadening the labor market through highly educated women.
4. We have to master the new tools of development in the twenty-first century, especially information and communications technology (ICT), as was clearly demonstrated by the presentation by the last expert to speak today.

5. We must promote our cultural products—libraries, museums, technical schools, and training—as public goods; that is, we need to bring them within the government’s budget.

Madam Chair, we must bear in mind that Latin America has the largest percentage of youth of all five continents in the world; therefore, we must provide the appropriate cultural guidance in order to maximize this unique potential of the Americas.

In closing, my delegation wishes to state its full support for the Inter-American Year of Culture, this lofty initiative of the OAS.

Thank you, Madam Chair.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Ambassador. I give the floor to the Representative of Jamaica.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE JAMAICA: Thank you, Madam Chair, and we thank the Chair of the Permanent Executive Committee of the Inter-American Council for Integral Development (CEPCIDI) as well.

We would also like to thank the presenters this morning for their very informative and interesting presentations as we prepare to celebrate the Inter-American Year of Culture (IAYC) and honor the rich and diverse cultures within our hemisphere.

My delegation will be brief, as our comments will echo those of preceding speakers. The Ambassador of Saint Kitts has spoken on our behalf, and we fully endorse her comments, but we wish to add our voice in support of today’s deliberations, given the important and central role that culture plays in the economic, social, and human development of Jamaica and its far-reaching global impact, particularly in the area of music. Madam Chair, you can be assured that my delegation will not break out into song, as our representative to the Inter-American Committee of Culture (CIC) is wont to do.

Culture and arts play a powerful role in educating and sustaining society. At the same time, they are the result and cause of development. Creative industries are the future of our societies in fighting poverty, promoting social stability, and increasing the economic resources of the population. The contribution of youth and the creation of programs that enable them to participate in the creative sector must be recognized.

In that regard, and in recognition of this important nexus, the Jamaican ministry with portfolio responsibility for culture also now has responsibility for youth. The official title is the Ministry of Youth, Sports, and Culture.

Equally important is the inclusion of cultural industries as part of the educational curriculum and not merely as extracurricular activity. Jamaica’s Ministry of Education promotes a Culture in Education Programme (CIEP), placing culture as context, content, and methodology for learning.

In closing, my delegation thanks the Secretariat for the activities it has undertaken to date to promote the Inter-American Year of Culture and to encourage the participation of member states. We

also thank the CEPCIDI Working Group to Prepare for the Inter-American Year of Culture, chaired by Brazil, for its contributions.

Following the successful Fourth Inter-American Meeting of Ministers of Culture and Highest Appropriate Authorities, held in Barbados in 2008, which addressed the economy of culture in the Americas, we look forward to the Fifth Meeting and to having an equally productive discussion in Brazil on official celebrations of the Inter-American Year of Culture and continued celebration of our cultural identity and diversity.

Thank you.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Jamaica. I offer the floor to the Representative of Peru.

El REPRESENTANTE ALTERNO DEL PERÚ: Gracias, señora Presidenta.

En primer lugar, mi Delegación desea agradecer las intervenciones que se han efectuado en esta sesión. En segundo lugar, también mi Delegación desea agradecer las generosas palabras que se han vertido a partir de la presentación de nuestro Viceministro de Cultura, y también las menciones al Perú y a su gastronomía. En tercer lugar, mi Delegación desea reconocer también el trabajo preliminar que se ha efectuado y que nos ha permitido lanzar este Año Interamericano de la Cultura. En especial, aquel que revisó la Secretaría, en particular el equipo de Lenore, y también desarrollado a nivel del Grupo de Trabajo del Año Interamericano de la Cultura, en especial a Vivian y a Melissa.

Finalmente, confiamos que todas las presentaciones e intervenciones vertidas en esta sesión contribuirán al proceso de reflexión y a la toma de decisión a nivel nacional y hemisférico en torno a este vital tema que es la cultura.

Muchas gracias.

CONCLUSIONES A CARGO DEL PRESIDENTE DE LA CEPCIDI

La PRESIDENTA: Thank you very much, Peru. It is my pleasure to give the floor, once again, to the Chair of the Permanent Executive Committee of the Inter-American Council for Integral Development (CEPCIDI), Ambassador Luis Alfonso Hoyos of Colombia.

El PRESIDENTE DE LA COMISIÓN EJECUTIVA PERMANENTE DEL CONSEJO INTERAMERICANO PARA EL DESARROLLO INTEGRAL: Gracias, Presidenta.

Creo que las conclusiones han sido realizadas por todas las Misiones. Simplemente quiero resaltar lo siguiente: que hubo un espíritu muy especial esta mañana. Lo vimos no solo en el aplauso de esta mañana sino en el espíritu de las presentaciones. Y eso vale la pena que lo utilicemos como herramienta para fortalecer este proceso que se está dando de diálogo interamericano, de foro político, de aprovechamiento de la tecnología. Y me refiero a la emoción, no solo cuando Carlos Argüello se refirió que la juventud entre los 17 y los 57 años. Aquí hubo esa ampliación. Bueno, todos sabemos que la juventud mental y del alma puede ir mucho más allá. Y alguien, sabiamente, dijo hace mucho

tiempo que todo aquel que sea menor que el que habla es muy joven. Así que gracias a Carlos por esa anotación.

Pero quisiera resaltar, para terminar, que hubo un consenso en la necesidad de mostrar el papel de integrador social, el papel de inclusión social que puede jugar la cultura y las políticas culturales; la necesidad de hacer un énfasis especial en la juventud, por el papel protagónico y por la necesidad de sentido de vida.

Y además, muy importante, con todas las actividades que aquí se están desarrollando, que este es un elemento fundamental de dignidad humana. Finalmente, lo que encontramos en la cultura es que cada ser humano vale por existir y por ser, sin importar ni su religión, ni su raza, ni sus tradiciones. Y por eso, creo que este lema que han escogido nuestros Ministros de Cultura, de *Nuestras Culturas, Nuestro Futuro*, tiene que ser un mensaje de esperanza que nos mueva a hacer mucho más proactivos en estas actividades que desarrollamos en el Año Interamericano de la Cultura y que nos permitan proyectarnos mucho más hacia el futuro para darle luces a un mundo que lo requiere. Estos días, con las dificultades en el Medio Oriente, en algunos países del norte de África, la humanidad pide algo distinto. Y ahí hay una respuesta.

Por eso, Presidenta, agradecemos muy especialmente a quienes hicieron sus presentaciones hoy, a la Secretaría, a las delegaciones por sus presentaciones y nos estimulemos todos a seguir por este camino de manera constructiva utilizando la imaginación y la inteligencia, como el ejemplo que nos han dado esta mañana.

Presidenta.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Ambassador Hoyos. There being no further requests for the floor, I propose that the Permanent Council and the Permanent Executive Committee of the Inter-American Council for Integral Development (CEPCIDI) take note of the presentations made this morning and thank the speakers for sharing with the Council and CEPCIDI their views on the important and very interesting issues addressed today. It is so agreed.

There being no other matters for consideration, we would like to invite you all to a reception hosted by the chairmanship of the Inter-American Committee on Culture (CIC), Brazil and Canada, in the Aztec Patio immediately after I adjourn this meeting.

I would like to remind delegations of the Preparatory Committee meeting. It is now 1:28 p.m.; we will begin at 2:45 p.m. promptly.

This meeting stands adjourned. Thank you.

ISBN 978-0-8270-5836-1